Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [✓] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [✓] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [ ] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [✓] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [✓] Showthrough/ Transparence
- [✓] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Continuous pagination/ Pagination continue
- [ ] Includes index(es)/ Comprend un (des) index

Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient:

- [ ] Title page of issue/ Page de titre de la livraison
- [ ] Caption of issue/ Titre de départ de la livraison
- [ ] Masthead/ Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/ Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
					✓						

SYLVA CLAPIN

INVENTAIRE
DE
NOS FAUTES
LES PLUS USUELLES

LIBRAIRIE BEAUCHEMIN Limitée
79, rue Saint-Jacques, 79
MONTREAL

INVENTAIRE

DE NOS

FAUTES LES PLUS USUELLES

No. 1545

NE PAS DIRE
MAIS DIRE

INVENTAIRE
DE NOS
FAUTES LES PLUS USUELLES
CONTRE LE BON LANGAGE
DRESSÉ PAR
SYLVA CLAPIN

Nouvelle édition.



MONTRÉAL
LIBRAIRIE BEAUCHEMIN LIMITÉE
79, rue Saint-Jacques, 79

1918

PRÉFACE

Les progrès réalisés, depuis quelques années, afin de débarrasser notre Parler Français de tous les termes impropres et vicieux, ont été considérables. Ce fut Raoul Rinfret qui le premier inaugura ce travail d'épuration, et depuis lors ce mouvement a reçu un renouveau d'impulsion par l'apparition du "Bulletin du Parler Français," de Québec, et encore tout récemment par la publication des divers recueils de Bon Langage où M. l'abbé Etienne Blanchard fait une guerre fructueuse et sans merci à nos trop nombreux anglicismes et barbarismes.

Mais alors, on nous dira peut-être: Pourquoi un autre ouvrage du même genre ? L'objection ne laisserait pas que d'être assez sérieuse si nous n'avions pas, pour présenter notre inventaire, deux considérations qui ont bien, croyons-nous, leur importance, et qui toutes deux se rattachent à l'idée inspiratrice d'avoir voulu faire de notre Lexique un livre surtout destiné à la jeunesse des écoles. En premier lieu, la disposition typographique en quatre colonnes adoptée pour ce petit lexique facilite, croyons-nous, à un degré appréciable, la compréhension rapide des sujets traités ; et, en second lieu, notre souci a été, dans la confection de cet ouvrage, de nous astreindre à la nomenclature de "nos fautes les plus usuelles," c'est-à-dire de celles sur lesquelles il importe que l'élève soit tout d'abord fixé, et contre lesquelles il importe aussi de batailler davantage.

Un simple coup d'œil sur les pages de ce lexique permet immédiatement de se rendre compte du grand

avantage offert par la disposition typographique e
quatre colonnes dont nous venons de parler, avantag
consistant en ce que les explications sont ici réduites
leur plus simple expression. La première colonne indiqu
le mot cherché ; la seconde donne un exemple impropr
de ce mot ; la troisième enseigne ce qu'il faut dire ; e
enfin la quatrième colonne contient, au besoin, les observations nécessaires.

En ce qui concerne les mots et expressions dont nous avons fait choix pour ce lexique, voici quel est le programme que nous nous sommes tracé. Tout d'abord, nous n'avons introduit aucun canadianisme de bon aloi et frappé à la bonne marque. Tels sont *brunante, portage, poudrerie*, etc. L'usage de ces mots est parfaitement légitime, et ce ne sont pas là des expressions impropres. Nous avons eu bien garde aussi de proscrire l'usage de mots comme *espérer*, pour attendre, *aveindre*, pour tirer, car ces mots sont parfaitement français, bien que l'emploi en soit limité, par delà l'Atlantique, à certaines régions de la France. Nous n'avons pas inclus, non plus, certains mots tirés de l'anglais et aujourd'hui passés dans la langue française, comme par exemple *éditorial*, pour article de rédaction, *débenture* pour obligation, etc.

On s'étonnera peut-être de ne pas rencontrer dans ces pages certaines expressions d'usage courant, comme *être flush*, pour être prodigue, être en fonds, *être fair*, pour être juste, être loyal, etc. Mais ces expressions ne sont pas, à proprement parler, vicieuses, et celui qui s'en sert ne fait que glisser dans son langage un mot anglais qu'il sait parfaitement être anglais, et dont le premier dictionnaire venu lui donnera au besoin la traduction exacte.

Enfin, nous avons aussi décidé d'omettre tous les mots

dont la seule impropriété consiste en une simple inversion, transposition ou addition, comme *bertelles* pour bretelles, *berouette* pour brouette, *esquelette* pour squelette, *guernouille* pour grenouille, etc. Ces impropriétés doivent certes être évitées mais nous n'en sommes pas seuls coutumiers. Tout cela se rencontre en France aussi bien qu'ici, et n'aurait fait du reste qu'alourdir inutilement notre lexique.

Ce travail de sélection nous a facilité la tâche que nous avions surtout en vue, et qui était de donner à l'élève un vade-mecum faisant défiler devant ses yeux les anglicismes, barbarismes et expressions impropres auxquels il importe le plus que nous fassions une guerre sans merci. Ce qu'il faut surtout inculquer à l'élève ce n'est pas tant qu'on dit en France une lettre *recommandée*, et au Canada une lettre *enregistrée*, que de bien lui mettre en tête que nier une chose *emphatiquement* ne veut pas toujours dire la nier catégoriquement, et que quand il persiste à dire " faire application pour une place " c'est là un salmigondis absolument contraire à tous les usages reçus en matière de bon parler français.

Aurons-nous réussi dans la tâche que nous avons entreprise ? A tout le moins, nous croyons avoir mis, avec ce lexique, entre les mains de la jeunesse des écoles, un guide en lequel elle peut avoir confiance pour l'élucidation de nos difficultés linguistiques les plus courantes ; difficultés tenant surtout à notre contact continuel avec l'anglais et au fait que notre Nouvelle-France est depuis si longtemps détachée de l'Ancienne qu'elle lui est pour ainsi dire devenue maintenant complètement étrangère.

AVERTISSEMENT AU LECTEUR.

La 1re colonne indique, à son ordre alphabétique, l mot cherché; la 2e colonne donne un exemple impropr de ce mot, et la 3e colonne enseigne ce qu'il faut dire.

Quand rien ne figure à la 2e colonne, il s'ensuit que le mot même de la 1re colonne est impropre ou vicieux, ou encore qu'il ne doit pas être confondu avec le mot ou les mots figurant à la colonne "Observations."

Les mots "vieux français," à la 4e colonne, signifient que l'expression à laquelle ils s'appliquent n'est plus acceptée en France, et qu'il est par conséquent préférable de l'éviter.

Les mots "de l'anglais" (de l'ang.) signifient que nous avons tiré de l'anglais l'emploi que nous faisons de tel ou tel mot, de telle ou telle locution.

Les autres observations, à la 4e colonne, s'expliquent par elles-mêmes.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS CET OUVRAGE.

a	adjectif	prob.	probable, probablement
ad.	adverbe	qq. ch.	quelque chose
ang.	anglais	qq'un	quelqu'un
ang.-am.	anglo-américain	sp.	spécialement
à rap.	à rapprocher	subst.	substantif, substantivement
au fig.	au figuré	v.	voyez, verbe
c. à. d.	c'est-à-dire	va.	verbe actif
corrupt.	corruption	vn.	verbe neutre
dér.	dérivé	vr.	verbe réfléchi
fr.	français	v. fr.	vieux français
n. p. c.	ne pas confondre		
pl.	pluriel		

INVENTAIRE
DE NOS
FAUTES LES PLUS USUELLES
CONTRE LE BON LANGAGE

A

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
A	*A* matin, *à* soir. Le livre à Pierre. Pas un sou *à* moins. Habiller *à* neuf. Cinq *à* six ouvriers.	*Ce* matin, *ce* soir. ...*de* Pierre. ...*de* moins. ...*de* neuf. Cinq *ou* six ouvriers.	Entre deux nombres consécutifs, on emploie *ou* lorsque le nom qui suit est indivisible, et *à* s'il est divisible.
Abandonner	Abandonner de fumer. Abandonner une poursuite, une plainte, une demande.	Cesser de fumer. Se désister d'une poursuite, etc.	On peut encore, en certains cas, dire *renoncer à*, etc.
Abord	D'abord que je vous le dis. D'abord qu'il me paiera.	Du moment que, puisque je vous le dis. Pourvu qu'il me paie.	*D'abord que* se dit encore, en France, pour *puisque*.
Aboutir	Il n'aboutira jamais. Aboutis donc!	Il ne finira, réussira jamais. Achève, finis donc!	
Abrier	Abrier quelqu'un	Couvrir, recouvrir quelqu'un.	V. fr.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Abuser			n. p. c. avec *injurier* (de l'ang. *to abuse*).
Académie			n. p. c. avec *lycée, école.*
Accaparer	S'accaparer quelque chose.	Accaparer . . .	
Accommodation	Train d'accommodation.	Train omnibus.	
	Billet d'accommodation.	Billet de complaisance.	
	Cette maison manque d'accommodation.	....manque de commodité, de confort, d'espace.	
Accomplissements			n. p. c. avec talents, mérites, arts d'agrément (de l'ang. *accomplishments*).
Accord	Mettre un piano d'accord.	Accorder un piano.	
Accorder	Accorder un contrat.	Adjuger, concéder une entreprise, des travaux.	
	Chacun s'accorde à dire.	Tous s'accordent à dire, chacun dit.	
Accoster	Accoster au quai.	Accoster le quai.	
Accoter	Accoter une porte.	Arrêter...	
	Il est bien accoté.	...secondé (appuyé).	
	Il n'est pas facile à accoter.	...à égaler.	
Accrapoutir	S'accrapoutir dans un coin.	S'accroupir ...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Accroire	Ces désastres firent accroire que le pays était perdu.	...firent croire....	On fait *croire* une chose raisonnable; on fait *accroire* une chose absurde.
A ce que	Il consent à ce que vous veniez.	Il consent que vous veniez.	
Achaler		Ennuyer, agaçer, importuner; incommoder, fatiguer.	Expression originaire de la Saintonge.
Acoustique	Cette salle a une bonne acoustique.	..une bonne résonance.	L'Académie admet *acoustique* seulement comme adjectif.
Acquet	Vous auriez autant d'acquet d'y aller.	Vous feriez aussi bien (auriez autant d'avantage) d'y aller.	v. *fr.*
Acquit	Par acquit de conscience.	Pour l'acquit de sa conscience.	
Acter	Acter un rôle. Il a bien acté.	Jouer un rôle. Il a bien joué, bien tenu son rôle.	de l'ang. *to act.*
Activer	Activer le feu. Activer le mouvement.	Aviver... Presser...	
Addition	Addition d'une maison.	Agrandissement, annexe d'une maison.	
Additionnel	Employé additionnel.	Employé supplémentaire.	
Admission	Admission d'une faute. Admission au théâtre.	Aveu d'une faute. Entrée, accès au théâtre.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Carte d'admission.	Billet d'entrée.	
	Pas d'admission.	Entrée interdite.	
Adon	Il a un adon pour cela.	Il a du talent, de l'aptitude pour cela.	
Adonner	Cela s'adonne bien.	Cela tombe bien.	En France, *adonner* est un terme de marine.
	S'adonner à passer.	Passer par hasard; se trouver à passer.	
	Ils s'adonnent bien ensemble.	Ils se conviennent parfaitement.	
Adresse	Faire une adresse.	Faire un discours; une allocution.	de l'ang. *to make an address.*
Adresser	Adresser une assemblée.	Adresser la parole à une assemblée; haranguer une assemblée.	de l'ang. *to address a meeting.*
Adverse	Opinion adverse.	Opinion contraire.	
Affaire	Faire son affaire.	Réussir; gagner de l'argent.	
	Il est d'affaire.	C'est un homme habile, délié, pratique dans les affaires.	
Affaires	Ranger ses affaires.	Ranger ses effets, ses livres, etc.	*Affaires,* au pluriel, désigne les intérêts de l'Etat ou des particuliers.
Affecter	Affecter un vote.	Influencer un vote.	de l'ang. *to affect a vote.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Affirmative	Répondre dans l'affirmative.	Répondre affirmativement; soutenir l'affirmative.	
Age	Etre en âge.	Etre majeur; être arrivé à sa majorité.	
Agent	Agent de station.	Chef de gare.	
	Agent de passagers.	Chef du service des voyageurs.	
	Agent de télégraphe.	Télégraphiste.	
	Agent de freight.	Commissionnaire de transport.	
Agrès	Agrès de canot.	Attirail, équipement de canot.	
	Agrès de pêche.	Engins, accessoires de pêche.	
	Agrès de maison.	Mobilier; meubles; ménage; articles, ustensiles de ménage.	
Ahurir	Venez donc pas m'ahurir.	Ne venez donc pas m'ennuyer, me tourmenter; donnez-moi donc la paix.	
Air	Ces fruits ont l'air mûr.	...ont l'air d'être mûrs.	
	Elle a l'air rêveuse.	...l'air rêveur.	
	Air de vent.	Brise; souffle de vent.	
	Donner de l'air (sens de vitesse).	Donner de l'erre; accélérer le mouvement d'une machine, l'allure d'un cheval.	En France, *erre* s'entend plutôt de la vitesse d'un vaisseau.
	Prendre de l'air (sens de vitesse).	Prendre de la vitesse; accélérer son train, son allure.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Donner un air d'aller.	Donner de l'erre; mettre en mouvement.	
	Prendre un air d'aller.	Prendre son élan; s'élancer.	
	Etre en l'air.	Avoir l'esprit évaporé; agir sans réflexion, sans jugement; être en colère, hors de ses gonds.	
Airs	Airs d'une maison.	Aîtres, êtres d'une maison.	
Ajourner	La Chambre a ajourné.	La Chambre s'est ajournée.	
Alarme	Etre dans les alarmes.	Etre dans l'anxiété, dans une poignante inquiétude.	de l'ang. *to be in alarm.*
Alentour	Alentour de.	Autour de.	*Alentour* n'a point de complément.
	Aux alentours de.	A peu près; environ.	
Alitré	Peau alitrée.	Peau avivée, gercée, échauffée.	Se dit encore, en France.
Allant	Une rumeur allant à dire.	On dit que; on rapporte que; le bruit court que.	de l'ang. *going to say.*
Allège	Voiture allège.	...non chargée.	*Allège* ne doit se dire que substantivement.
	Faire un voyage allège.	Ne rien emporter.	
Allégué	Un allégué.	Une allégation.	*Allégué* est participe et non substantif.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Aller	Aller au contraire.	Dire le contraire; contredire.	
	Aller en procès.	Intenter, *faire* un procès; instituer des poursuites.	
	J'ai plusieurs endroits à aller.	J'ai plusieurs courses à *faire*; il me faut aller à plusieurs endroits.	
	Il est allé pour vous voir.	Il a été vous voir; il a été chez vous pour vous voir.	
Allonge	Allonge de maison.	Annexe, aile de maison.	En France, *allonge* s'entend surtout de ce qu'on ajoute à un meuble, à un vêtement.
Allure	Il n'a pas d'allure.	Il n'a aucune façon, aucun entrain; il n'a pas de manières.	
Allusion	Le discours auquel il a été fait allusion.	Le discours dont il a déjà été question; le discours mentionné.	de l'ang. *the speech alluded to.*
Alternative	Entre deux alternatives.	Dans l'alternative.	
Amalgamation	Amalgamation de chemins de fer, banques, etc.	Fusion, réunion ...	
Amalgamer	Amalgamer des chemins de fer, des banques, etc.	Fusionner, réunir...	
	Amalgamer des partis, des associations, etc.	Réunir en un seul parti, une seule association.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Amancher	Une affaire bien amanchée.	Une affaire bien lancée, commencée.	*Amancher* est une forme ancienne de *emmancher.*
	L'affaire s'amanche mal.	L'affaire s'annonce mal, prend une mauvaise tournure.	
	Ca ne s'amanche pas comme ça.	La chose n'est pas aussi aisée que vous le pensez.	
	Amancher des tuyaux.	Aboucher...	
	Amancher une barrière.	Arranger, assujettir, réparer une barrière.	
	Elle est amanchée tout de travers.	Elle est mal habillée; sa robe, son costume lui va mal.	
	Il l'a amanché de la belle manière.	Il l'a réprimandé comme il le méritait; il l'a étrillé, rossé de la belle façon.	
Amariner	Amariner des légumes.	Mettre des légumes en conserves.	
Ambition	Etre à l'ambition.	Rivaliser.	
Ambitionner	Il ambitionne trop.	Il a trop d'ambition, d'exigences.	*Ambitionner* exige un complément.
	Ils s'ambitionnent à qui arrivera le plus vite.	Ils rivalisent...	
	Il ne faut pas vous ambitionner comme cela.	Il ne faut pas vous opiniâtrer, vous entêter comme cela.	En Normandie, *s'ambitionner* se dit pour *s'entêter.*
Ambre	Ambre du cheval.	Amble...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Ambrer	Cheval qui ambre.	...qui va l'amble.	
Ambreur	Cheval ambreur.	Cheval ambleur (qui va l'amble).	
Amendement	En amendement.	Par voie, sous forme d'amendement.	
Amender	Amender une loi.	Modifier une loi.	*Amender* ne doit s'employer que pour un projet de loi.
Amener	Amener des preuves.	Donner, produire des preuves.	de l'ang. *to bring proof.*
Ami	Faire ami.	Se lier d'amitié; devenir, redevenir amis.	de l'ang. *to make friends.*
Amicablement		Amicalement; à l'amiable; amiablement.	
Amour	Etre en amour.	Aimer; être amoureux.	de l'ang *to be in love.*
	Tomber en amour.	Aimer; tomber amoureux.	de l'ang *to fall in love.*
Année	Année fiscale.	Exercice; exercice financier.	
Anticiper	Anticiper des malheurs, des difficultés.	Prévoir, pressentir des difficultés; s'attendre à...	
Anxieux			n. p. c. avec désireux, impatient.
A part	A part de lui.	A part lui, excepté lui.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
À pic	Un homme à pic.	Un homme ombrageux, susceptible.	
À plomb	Prendre son aplomb.	Prendre ses dispositions; en finir avec les préliminaires d'une tâche, d'une entreprise.	
Apologie	Faire apologie.	Avouer son erreur; présenter des excuses.	de l'ang. *to make apologies.*
Appareiller	S'appareiller (sens de préparatifs). Appareiller une chambre. Appareiller des enfants. Appareiller une table.	S'habiller; se préparer; faire ses préparatifs. Préparer... Habiller, préparer... Dresser...	
Apparence	Apparence que... D'apparence. D'apparence que...	Il y a apparence que..; apparemment; évidemment. Selon les apparences. Apparemment.	
Appartement	Logement de six appartements.	Logement de six pièces, de six chambres.	*Appartement* ne doit se dire que d'un logement de plain-pied (flat) composé de plusieurs pièces.
Appelable	Il est appelable pour cela.	Il peut être mis en accusation pour cela.	de l'ang. *to be appealable for.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Appeler	Appeler une assemblée.	Convoquer...	de l'ang. *to call a meeting.*
Appert	Il appert que (sens de paraître).	On apprend que, il paraît que... Il appert de tel acte; il appert des preuves fournies au procès.	Ce verbe impersonnel est un terme de jurisprudence et ne doit être employé que pour relater des faits dont on peut garantir l'authenticité.
Applicant	Il y a beaucoup d'applicants.	Il y a un grand nombre de candidats, aspirants, solliciteurs.	
Application	Faire application.	Adresser une demande, requête; faire des démarches.	de l'ang. *to make application.*
	Faire application pour un emploi.	Faire une demande pour un emploi; demander, solliciter un emploi, une position.	
Appointement	Avoir un appointement avec quelqu'un.	Avoir un engagement, un rendez-vous avec quelqu'un.	de l'ang *to have an appointment.*
	C'est un bon appointement.	C'est un bon choix; c'est une bonne nomination.	
Appointer	Appointer à un poste, une situation.	Nommer à...	
	Appointer une heure, un jour.	Fixer...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observation[s]
Appréciation	Demander l'appréciation de quelqu'un.	Demander l'avis ...	
Approbation	En approbation.	Au choix; à l'épreuve; à l'essai; à l'approbation.	
Approchant	Dans les approchants de...	Approximativement; environ.	Se dit encore [...] Normandie.
Approcher	Il l'a approché pour cela.	Il lui a fait des propositions pour cela; il [a] cherché à le gagner à ses fins.	de l'ang. *to ap[-] proach.*
Appropriation	Les appropriations votées par la Chambre.	Les crédits votés...	de l'ang. *appro[-] priations.*
Approprié	Expression, observation appropriée. Sommes appropriées à tel usage.	Expression conforme, propre, juste. Sommes affectées, destinées à tel usage.	de l'ang. *appro[-] priate.*
Approprier	Approprier une somme à tel usage.	Affecter, appliquer, destiner..	
Après	Par après. La clef est après la porte. Monter après un arbre. S'accoter après le mur. Il a une tache après son habit. Il est après s'habiller.	Après, ensuite, après cela. ...à la porte. ...le long d'un arbre. ...contre le mur. ...à son habit. ...à s'habiller.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Le jour, le mois après.	Le jour, le mois d'après.	On dit exceptionnellement : le *temps jadis*.
Arce	Avoir de l'arce.	Avoir de la place ; avoir de l'espace (tout l'espace voulu).	En Normandie, on dit *erce* pour facilité, espace.
Arche	Arche de triomphe.	Arc de triomphe.	
Archidiocèse		Archevêché.	
Arêche	Arêche de poisson.	Arête...	
Argent	Argent de papier.	Papier-monnaie ; billets de banque.	
	Argent dur.	Argent ; monnaie ; espèces ; numéraire.	
	Les argents à payer.	L'argent, les sommes à payer.	
Argenterie	Acheter des argenteries.	Acheter de l'argenterie, de la vaisselle d'argent.	
Arguer	Arguer une cause.	Plaider une cause.	
	Arguer une question.	Discuter, débattre une question ; raisonner sur une question.	
Argumenter	Argumenter une cause.	Prouver, appuyer une cause par arguments.	
Arrangement	C'est un homme d'arrangement.	C'est un homme coulant (facile en affaires, d'humeur conciliante).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
	Arrangements d'hiver d'un ch. de fer.	Service, horaire d'hiver d'un ch. de fer.	
Arranger	Arranger une voiture.	Réparer...	
	Arranger une robe.	Refaire, réparer, racommoder	
Arrestation	Mandat d'arrestation.	Mandat d'arrêt.	
Arriérages		Arrérages.	
Arrière	L'horloge est en arrière.	L'horloge rétarde, est en retard.	
Artistiquement		Artistement.	
Aspect	L'aspect de la moisson.	Les apparences, promesses de la moisson.	
Assaut	Assaut simple.	Voies de fait.	de l'ang. a[s]*sault.*
	Assaut grave.	Coups et blessures.	de l'ang. a[s]*sault.*
	Assaut et batterie.	Voies de fait, coups et blessures.	de l'ang. *a[s]sault and ba[t]tery.*
	Assaut indécent.	Attentat aux mœurs, à la pudeur.	de l'ang. *inde[]cent assault.*
Assermenté	Déclaration assermentée.	Déclaration attestée, déposée, reçue sous serment.	On assermente quelqu'un et no[n] une chose.
Assesseur	Assesseur d'impôts.	Estimateur, répartiteur d'impôts.	
Assez	J'ai eu assez peur que...	J'ai eu tellement peur que...	
	Il est assez orateur.	.... assez bon orateur.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Assistance	Assistance à l'école.	Présence à l'école; fréquentation scolaire; moyenne, régularité de la présence...	
Assumer	Assumer une dette.	Prendre une dette à sa charge; se charger d'une dette.	de l'ang. *to assume a debt.*
Atteindre	Atteindre la perfection, le sommet.	Atteindre à la perfection, au sommet.	*Atteindre* est verbe neutre s'il y a efforts, difficultés; est verbe actif dans les autres cas.
Attelage			n. p. c. avec *harnais.*
Atteler			n. p. c. avec *harnacher.*
Attention	Une faute d'attention.	Une faute d'inattention.	
Attraper	Attraper le but.	Atteindre le but.	
Attribuer	Attribuer des calomnies à quelqu'un.	Imputer des calomnies à qq'un.	*Attribuer* ne doit pas se prendre en mauvaise part.
Au, Aux	Compote aux pommes. Salade au homard.	...de pommes. ...de homard.	*Au, aux* ne s'emploient que quand la substance mentionnée est un accessoire: omelette aux fines herbes, etc.
Aucun, e.	Aucune personne.	Quiconque; qui que ce soit; toute personne.	de l'ang. *any person.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio
	En aucun temps.	En tout temps; à toute heure; à toute époque; à quelque moment que ce soit.	de l'ang. *at tim*e.
	Il n'a fait aucunes études.	...aucune étude.	*Aucun, au* ne se metten pluriel qu'a des substan sans singul *frais, funér* les, etc.
Audience	Il y avait une audience considérable.	Il y avait un auditoire, une réunion considérable.	
Auditer	Auditer des comptes, des livres.	Vérifier, apurer, contrôler des comptes, des livres.	
Auditeur			Restreindre l sage de ce n à la désignati de hauts fon tionnaires cha gés de vérific tion de compt
Audition	Audition de comptes.	Vérification de comptes, d'écritures.	
Augurer	Cette affaire augure mal.	... s'annonce mal; ....n'annonce rien de bon.	
Auprès	La richesse n'est rien auprès de la vertu.	.... au prix de la vertu.	*Auprès*, volum comparé; *a prix*, valeur com parée.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Au prix	Au prix des plus grandes difficultés.	Avec les plus grandes difficultés; au prix d'efforts considérables.	
Aussi	Il est aussi riche comme lui.	Il est aussi riche que lui.	
Autant	Il en a autant comme moi.	Il en a autant que moi.	
	En autant que.	Autant que; pourvu que.	
	Autant comme autant.	Souvent; plusieurs fois; à satiété; en nombre indéfini; beaucoup.	
Autographe	Testament autographe.	Testament holographe.	
Autour	Ils sont aussi autour.	...alentour.	
Avance	Etre d'avance.	Etre vif, alerte à l'ouvrage.	
	Ouvrage d'avance.	Ouvrage facile; ouvrage d'exécution facile et rapide.	
	Payer à l'avance.	Payer d'avance, par avance.	
Avancé	Réfuter des avancés.	Réfuter des allégations, assertions, arguments.	
Avancer	Personne ne veut lui avancer.	...lui faire crédit.	
Avant	Il faut creuser avant.	..profondément.	
	L'horloge est en avant.	L'horloge avance, est en avance.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
	Par avant (priorité de temps, de lieu).	Avant, avant que.	
	Avant longtemps.	Avant peu, sous peu.	de l'ang. *be[fore]* *long.*
	Mettes-vous avant moi.	...devant moi.	*Avant* indi[que] antériorité, [...] orité; *devant* [in]dique la pl[ace] matérielle[ment] occupée.
Avec	Quitte avec quelqu'un.	...envers qq'un.	
	Il est arrivé avec le train...	...par le train.	
	Dîner avec un un poulet.	...d'un poulet.	
	Finir avec le journal.	Finir de lire le journal.	
	La personnè que j'ai parlé avec.	La personne à qui, avec laquelle j'ai parlé.	
	On l'attend et vous avec.	On l'attend, et vous aussi.	*Avec* ne s'e[m]ploie sans co[m]plément q[ue] dans le langa[ge] très familier.
Aviser			n. p. c. av[...] *conseiller.*
Aviseur	Aviseur de Sa Majesté.	Conseiller de Sa Majesté.	

B

Babillage	Babillage d'enfant.	Babil d'enfant.	
	Faire des babillages sur quelqu'un.	Faire des bavardages sur quelqu'un.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Backer	Backer qq'un.	Aider, appuyer, seconder, soutenir qq'un; prêter main forte à quelqu'un.	de l'ang. *to back.*
	Il a backé.	Il a cédé, reculé; il a retiré sa parole.	
Backeur		Second; bailleur de fonds; parieur.	de l'ang. *backer.*
Badrage, Badrement		Ennui; contrariété; dérangement; tracas.	de l'ang.-am. *to bother.*
Badrant		Ennuyeux; contrariant; vexant.	
Badrer	Venez donc pas me badrer.	Cessez donc de m'ennuyer, de m'importuner; donnez-moi donc la paix.	
Badreux	C'est un badreux.	C'est un importun, un fâcheux.	
	Il est bien badreux.	Il est bien ennuyeux.	
Bague	Bague d'engagement.	Anneau, bague de fiançailles.	de l'ang. *engagement ring.*
Bailleuse	Bailleuse de fonds.	Bailleresse de fonds.	
Bain			n. p. c. avec *baignoire.*
Balai	Envoyer au balai.	Envoyer promener; envoyer paître.	
Balancer	Esprit bien balancé.	Jugement sain; esprit bien équilibré.	de l'ang. *well balanced mind.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
Balancille		Balançoire; escarpolette.	
Balanciller		Se balancer.	
Ballant	Avoir du ballant. Etre en ballant.	Manquer de solidité. Etre en suspens, dans l'indécision.	
Balustre	De belles balustres.	De beaux balustres.	
Banc	Banc des juges. Monter sur le banc.	La magistrature; siège des juges. Etre nommé juge; devenir juge; entrer dans la magistrature.	de l'ang. *be*
Bande	Bande be musique.	Fanfare; musique; harmonie; corps de musique.	
Banqueroute			n. p. c. a *faillite.*
Banqueter	Il a été banqueté.	On lui a offert un banquet.	
Banquette	Banquettes ministérielles.	Droite (d'une assemblée législative); le gouvernement; les amis du gouvernement.	de l'ang. *mi terial benche*
Baptistaire	Demander son baptistaire.	Demander son extrait de baptême, son extrait baptistaire.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Barbot	Barbot (insecte.) Barbot d'encre.	Escarbot; hanneton. Pâté; tache d'encre.	
Barre	Prisonnier à la barre.	Accusé; inculpé; prévenu.	de l'ang. *prisoner at the bar.*
Barrer	Barrer une porte.	Fermer à clef; pousser le verrou.	
Barrure	Barrure d'écurie.	Compartiment; stalle.	
Bas			n. p. c. avec *chaussette.*
Baser	Se baser sur un argument	Se fonder sur un argument.	
Bâtir	Se bâtir.	Se construire une maison.	
	Bâtir quelqu'un.	Construire une maison pour quelqu'un.	
	Bâtir une terre.	Eriger, construire des bâtiments de service; ériger les constructions nécessaires à une exploitation agricole.	
Bâtisse	Bâtisses parlementaires.	Edifices du parlement; le parlement; palais législatif.	de l'ang. *parliamentary buildings.*
Batteux		Batteuse; machine à battre.	
Battre	Battre un chemin.	Niveler; tracer un chemin.	
Battu	Etre battu de rhumatismes.	Etre perclus...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
Bauche	Prendre une bauche.	Courir; jouer à la course; prendre une course; prendre ses jambes à son cou.	En Sainte[...] *bauche* se di[t...] point de dé[part] et d'arrivé[e ...] certains [...] d'enfants.
	Aller, venir tout d'une bauche.	Aller, venir tout d'une haleine, d'une seule traite.	
Bavassement		Bavardage, racontar.	
Bavasser		Bavarder.	
Bavasseux		Bavard.	
Bavette	Bavette de poêle.	Cendrier...	
Beaucoup	Il s'en faut de beaucoup que vous soyez sage.	Il s'en faut beaucoup...	*Il s'en fa[ut] beaucoup* i[ndique] que différe[nce] de qualité; [*de*] *beaucoup* in[dique] que différe[nce] de quantité.
	Il s'en faut beaucoup que vous m'ayez payé.	Il s'en faut de beaucoup...	
Bebelle		Bibelot; colifichet; jouet.	
Beignet	C'est un beignet.	C'est un niais, un sot, un benêt.	
Ben	Ben. (adv.)	Bien,	
Ber		Berceau.	v. fr.
Berçante	Chaise berçante.	Berceuse.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Berda	Faire son berda.	Faire son ménage.	
	Faire du berda.	Faire du bruit, du vacarme; bouleverser, mettre en désordre.	
	Chambre en berda.	..en désordre.	
Berdasser		Faire du bruit; bouleverser; déranger; choquer, heurter (de la vaisselle.)	Se dit encore en Saintonge, dans le sens de *faire du bruit, faire le ménage.*
	Se faire berbasser.	Se faire secouer, cahoter; .....tancer, morigéner.	
Berlancille		Balançoire, escarpolette.	
Berlanciller		Se balancer (sur une balançoire, une escarpolette.	
Berlander		Flâner, fainéanter; agir avec lenteur; hésiter, marchander.	
Berlandeux		Fainéant; flandrin; traînard; qui manque de décision, de détermination.	
Berlot		Traîneau.	
Berne (en)			n. p. c. avec *à mi-mât.*
Besoin	Avoir de besoin.	Avoir besoin; être dans le besoin.	
	Pour son besoin.	..son usage.	
Besson		Jumeau, jumelle.	v. fr.

	Ne pas dire	Mais dire	Observati[ons]
Bêtises			n. p. c. ave[c] sultes, inj[u] invectives.
Betôt		Bientôt.	
Bette			n. p. c. avec [be]terave.
Beurrée	Beurrée de confitures.	Tartine.	
Beurrer	Beurrer qq'un.	Amadouer, enjôler qq'un; le gagner par des paroles flatteuses.	
Biais	Sur le biais.	En biais, d'une manière oblique.	
Bibite		Insecte.	
Bic	De bic en blanc.	De but en blanc; sans mesure, sans précaution.	
Bicler		Bigler, loucher.	
Bien	Etre bien (santé).	Etre en bonne santé, se bien porter.	de l'ang. *to* [*be*] *well.*
	Etre bien (fortune).	Etre à l'aise, avoir de la fortune.	
Bijouetter		Biseauter; bêcheveter, mettre tête-bêche.	
Bijoutier			n. p. c. avec h[or]loger, orfèvre.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Bill		Addition (restaurant); mémoire, facture; connaissement, lettre d'envoi, lettre de voiture; billet de banque; affiche, écriteau.	
Bill (no)		Ordonnance de non-lieu.	
Bill (true)		Accusation fondée; acte, arrêt de mise en accusation.	
Biller	Biller des marchandises.	Facturer des marchandises.	de l'ang. *to bill goods.*
Billet	Billet d'accommodation. Billet complimentaire. Billet promissoire.	...de complaisance. ...de faveur. Billet à ordre, billet.	
Bisdille		Maldonne (au jeu de cartes.)	de l'ang. *miss deal.*
Bisque	De bisque en coin.	De biais, en biais; diagonalement; de travers.	
Biter	Biter qq'un.	Avoir le dessus sur qq'un; le surpasser.	de l'ang. *to beat.*
Blaguer			n. p. c. avec enjôler, tromper.
Blanc	Un blanc de billet. Blanc-mange.	Un billet en blanc. Blanc-manger.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
Bloc	Bloc de maisons.	Pâté, groupe de maisons.	
Blond	Cheval blond.	...bai-clair.	
Bloquer	Bloqué par les neiges.	Arrêté, obstrué par les neiges.	
	Bloquer une porte.	Condamner..	
	Bloqué aux examens.	Refusé, rejeté....	
	Bloquer une roue.	Enrayer...	
Blouse			n. p. c. avec ton.
Bluff		Poker (jeu de cartes); hâblerie, vanterie, vantardise.	de l'ang. *bluff*.
Bluffer	Bluffer qq'un.	Rouler qq'un; lui en imposer, le décourager par des hâbleries.	
Bluffeur		Hâbleur, vantard.	de l'ang. *bluf*
Boiler		Bouilloire, lessiveuse; chaudière à vapeur.	
Boingre		Bougre, luron.	
Bois	Bois debout.	Futaie.	
	Terre en bois debout.	Terre boisée, terre encore en forêt.	
	Bois de corde.	Bois de chauffage.	
	Bois de sciage.	Bois en grume, bois de construction.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Boisson	**Boisson forte.**	**Boisson alcoolique.**	
	Etre en boisson.	**Être ivre, être en état d'ivresse.**	
Boisure		**Boiserie.**	
Boite	**Boite d'alarme.**	**Avertisseur, avertisseur d'incendie.**	**de l'ang. *fire-alarm box.***
	Boite à ouvrage.	**Nécessaire...**	
	Boite de poste.	**Case, casier...**	
	Boite des témoins, jurés.	**Banc...**	
	Boite à chapeau.	**Carton, étui...**	
Bol			**Est masculin et ne doit pas se confondre avec *cuvette.***
Bolter		**Boulonner; s'emballer, faire un écart (en parlant d'un cheval); se dérober, s'esquiver, manquer à ses engagements; apostasier.**	**de l'ang. *to bolt.***
Bolteur		**Lâcheur.**	**de l'ang. *bolter.***
Bombarde		**Guimbarde.**	
Bome		**Estacade, estacade flottante.**	**de l'ang. *boom.***
Bommer		**Flâner, mener une vie dissipée; faire un usage immodéré de boissons enivrantes.**	**de l'ang.-am. *to bum.***
Bommeur		**Flâneur, fainéant; noceur.**	**de l'ang.-am. *bummer.***

	Ne pas dire	Mais dire	Observat[ions]
Bon	Il est bon pour.	Il est solvable; il peut faire cet ouvrage, cette besogne.	
	Jouer, parler pour de bon.	...tout de bon.	
Bonus		Boni, bénéfice; gratification, prime.	
Boodle		Concussion, détournement, malversation, pot-de-vin.	
Boom		Coup de Bourse; période d'inflation et de spéculation; hausse rapide de valeurs immobilières.	
Bord	Aller d'un autre bord.	Aller d'un autre côté.	
	Ouvrier de bord.	Débardeur; chargeur, déchargeur.	
Boss		Maître, patron, chef d'atelier, chef d'équipe, contremaître.	de l'ang.- *boss.*
	Faire le boss.	Faire le maître, prendre des airs de supériorité.	
Bosser	Chapeau bossé.	Chapeau bossué.	
Botchage		Gâchage (ouvrage mal fait.)	de l'ang. *botch.*
Botcher		Travailler grossièrement; gâcher son ouvrage.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Botcheur		Bousilleur, gâcheur.	de l'ang. *botcher.*
Botte	Tomber en botte.	Se défaire, s'écrouler.	
Botter	La neige botte.	La neige fait boule.	
Boucane		Fumée.	
Boucaner		Fumer, dégager de la fumée.	
Boucherie	Faire boucherie.	Tuer un bœuf, un porc, etc.	
Boucle	Boucle de cravate.	Noeud de cravate.	
Bouette	Bouette (pour bestiaux.)	Brenade, branée, brenée.	
Bouffie	Bouffie de savon.	Bulle...	
	Bouffle de la peau.	Boursouflure, bouffissure.	
Bougrant	C'est bien bougrant.	C'est bien contrariant, ennuyeux, vexant.	
Bougrer	Bougrer une volée.	Donner, flanquer...	
	Bougrer son camp.	Décamper, s'en aller.	
Bougrine		Bourgeron, veston, vareuse.	
Bouillir	L'eau bouille.	L'eau bout.	
Bouilloire	Bouilloire de machine à vapeur.	Chaudière...	de l'ang. *boiler.*
Boumer	Boumer une *affaire.*	Lancer...	de l'ang. *to boom.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observ
Bouquet	Jardin plein de bouquets.	...de fleurs.	
Bouragan		Bouracan.	
Bourasse		Bourrasque.	
Bourasser	Il est toujours à bourasser.	Il est toujours d'humeur acariâtre.	
	Il est toujours à le bourasser.	Il le malmène, le rudoie continuellement.	
Bourasseux	C'est un bourasseux.	C'est un homme d'une humeur acariâtre, d'un caractère difficil .	
Bourreur		Bourrelier (fabricant de harnais); tapissier, matelassier.	
Bourrure		Bourrage, bourre (ce qui sert à rembourrer); rembourrement (action de rembourrer, son résultat.)	
Bousculage	Il y a eu du bousculage.	...de la bousculade.	
Bout	Un bout de temps.	Quelque temps; un moment, un instant.	
	De bout en bout.	De fond en comble.	
	Bout pour bout.	Sens devant derrière; à l'envers.	
Braid		Passement, passementerie, soutache.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Braid militaire.	Soutache, brandebourg.	
Braider		Galonner, soutacher, passementer; garnir de soutache, etc; broder (dessins en relief.)	de l'ang. *to braid.*
Braillade Braillage		Pleurs; plaintes, lamentations.	
Braillard			n. p. c. avec pleureux.
Brailler			n. p. c. avec gémir, pleurer, se lamenter.
Brake		Frein (voiture, wagon.)	
	Mettre un brake à quelqu'un.	Mettre un frein à qq'un; le contenir, le réprimer.	
Brakeman		Garde-frein, serre-frein.	
Brancard		Talon (jeu de cartes.)	
Branche	Branche des douanes.	Division, section des douanes.	de l'ang. *branch.*
	Branche de ch. de fer.	Embranchement de ch. de fer.	
	Branche de banque,	Succursale...	
Branché	Pilote branché.	Pilote diplômé, porteur de certificat.	
Braquer	Il m'a braqué là.	Il m'a planté là.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observ[...]
	Il s'est braqué devant moi.	Il s'est placé, planté devant moi.	
Braquette		Broquette.	
Bras	Bras d'escalier.	Rampe, main-courante.	
	Par dessous bras.	Bras dessus, bras dessous.	
Brasse	C'est à vous la brasse.	...la main (jeu de cartes.)	
	A brasse-corps.	A bras le corps.	
Brassée	Brassée de savon.	Brassin, chaudronnée...	
Brasser	Brasser les cartes.	Battre, faire, mêler...	
	Se faire brasser.	Recevoir une réprimande; se faire tancer, etc.	
Brasseur		Donneur (jeu de cartes.)	
Brayet		Caleçon de bain, maillot, pagne.	
Bref	Bref d'arrestation.	Mandat..; mandat d'amener.	
	Bref d'exécution.	Exécutoire.	
	Bref de sommation.	Mandat de comparution.	
Bretter	Qu'est-ce qu'il vient bretter ici?	Qu'a-t-il ici à fureter? Que vient-il faire ici?	
Brigade	Brigade du feu.	Corps des pompiers; les pompiers.	de l'ang[...] *brigade.*
Brimbale		Bombarde, guimbarde; crémaillère.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
rin	Un petit brin.	Un peu, bien peu; un instant, un moment.	
riquade riquaille		Briqueterie.	
rique	Brique à *feu*.	Brique réfractaire.	de l'ang. *fire-brick.*
riqueler		Briqueter, construire en briques.	
riqueleur		Briquetier (fabricant de briques); briqueteur (ouvrier en briques.)	de l'ang. *bricklayer.*
riquerie		Briqueterie.	
riqueur		Briqueteur.	
roche	Clôture en broche.	Clôture de fil de fer.	
rou			n. p. c. avec écume, mousse.
Brouasser Brouillasser		Bruiner.	
Brûleur	Brûleur de lampe.	Bec de lampe.	de l'ang. *burner.*
Brûlette		Ciboulette; ail, civette.	
Brumasser			n. p. c. avec bruiner.
Buc	De buc en blanc.	Au jugé, à tout hasard.	
Bûchage	Bûchage du bois.	Coupe, débitage du bois.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observati[ons]
	Faire son bûchage.	Faire sa provision de bois.	
Bûcheur		Bûcheron.	
Buck-board		Barouche.	
Buggy		Phaéton.	
Bull's Eye	Mettre dans le bull's eye.	Faire mouche, mettre dans le noir (tir à la cible.)	
Bully		Bravache, batailleur; matamore; fort à bras.	
Bureau	Bureau de ch. à coucher.	Toilette, commode.	
	Bureau-chef.	Bureau central, siège principal.	de l'ang. *chi[ef] office.*
	Bureau des échevins.	Conseil des échevins, conseil municipal.	de l'ang. *boa[rd] of aldermen.*
	Bureau de santé.	Conseil d'hygiène, conseil de salubrité publique.	de l'ang. *boa[rd] of health.*
	Bureau du Secrétaire - Provincial.	Secrétariat Provincial.	
But	Remplir un but.	Atteindre un but.	
	But à but.	Change pour change.	
	Faire une chose dans le but de....	...dans l'intention de, en vue de...	
	Poursuivre un but.	Aller, tendre à un but.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Butin			n. p. c. avec agrès, ustensiles; meubles, vêtements, etc.
Butte	En avoir une butte.	En avoir beaucoup, en grande quantité.	
Butteux	Chemin butteux.	Chemin inégal, rempli de buttes.	

C

Cabalage		Cabale.	
Cabale	Faire de la cabale (dans une élection).	Faire de la propagande politique.	
Cabaler	Cabaler pour un candidat.	Faire de la propagande, solliciter des votes.	
	Cabaler dans une élection.	S'employer, travailler dans une élection.	
Cabaleur	Cabaleur (dans une élection.	Agent d'un candidat; agent, meneur électoral.	
Cabaneau		Placard, petite armoire.	
Cabaner (se)		S'enfermer chez soi; se terrer près de son feu; devenir casanier.	
Cabarouet		Haquet (charette); camion; cabriolet.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
Cacasser		Jacasser, bavarder.	
Cachette	Jouer à la cachette.	Jouer à cache-cache.	
Cadet	Parade de cadets.	...de bataillons scolaires.	
Cadre			n. p. c. avec bleau, gravu
Caduc			n. p. c. av triste, abattu
Caille	Une vache caille.	Une vache pie.	
Calant	Terrain calant.	Terrain mouvant.	
Calculer	Calculer de construire, de partir.	Projeter de construire, de partir; se proposer de partir.	
Caler	Caler dans la neige.	Enfoncer dans...	
	Se caler (sens de perdre de l'argent).	Perdre de l'argent, se ruiner.	
Calfater	Calfater une fenêtre.	Calfeutrer...	
	Calfeutrer un navire.	Calfater...	
Calvette		Rigole, ponceau (ch. de fer); aqueduc, ponceau (routes).	de l'ang. *cul vert.*
	Calvette en bois.	Caniveau en planches.	
Campagne	Aller en campagne.	...à la campagne.	
Canceller	Canceller un train de ch. de fer.	Contremander, supprimer un train de ch. de fer.	de l'ang. *to can cel.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Canceller un bail.	Résilier...	
	Canceller une commande.	Annuler...	
	Canceller une loi.	Annuler, révoquer...	
Cannelle	Cannelle de fil.	Fuseau, bobine...	
Cant	De cant, sur le cant.	De champ (sur le côté étroit).	
Canter	Chemin qui cante.	Chemin en pente, allant en pente.	de l'ang. *to cant.*
	Le mur cante.	Le mur penche.	
	Canter un meuble.	Mettre un meuble sur le côté.	
Cap	Cap de fusil.	Capsule...	
	Cap de terrain.	Hauteur, éminence.	
	Cap de fenêtre.	Linteau.	
Capable (être)			n. p. c. avec pouvoir, être en état de...
Capacité	En sa capacité de président.	En sa qualité.....	de l'ang. *capacity.*
	Au mieux de ma capacité.	De mon mieux.	
Capine		Capeline, capuche; béguin (coiffe de religieuse).	
Capital	Faire du capital politique.	Faire du prosélytisme, de la propagande politique; tirer un avantage politique.	de l'ang. *political capital.*
Capot			n. p. c. avec pardessus, paletot, pelisse.

	Ne pas dire	Mais dire	Observation[s]
Carreauté	Indienne carreautée.	...quadrillée.	
Carte	Carte d'admission.	Billet d'entrée.	
	Carte-poste.	Carte postale.	
Cash	Payer cash.	Payer argent comptant, au comptant.	
Casque	Casque en fourrure.	Bonnet de fourrure.	
	Avoir du casque.	Avoir du toupet, de l'effronterie.	
Casser	Casser une loi.	Abroger, abolir, annuler, rapporter une loi.	
Castor	Huile de castor.	Huile de ricin.	de l'ang. *cast[or] oil.*
	Chapeau de castor.	Chapeau de soie, chapeau haute forme.	
Casuel	Objet casuel.	Objet cassant, fragile.	
	Santé casuelle.	Santé précaire, délicate.	
	Caractère casuel.	....volage, inconstant.	
Catéreux		Triste, abattu; maigre, étique, maladif, d'humeur inégale.	
Catin			n. p. c. ave[c] poupée.
Catiner		Jouer à la poupée.	
Catsup		Sauce piquante.	
Cause que, à		Parce que, pourquoi.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Causer	Causer à qq'un.	Causer avec quelqu'un.	
Causette		Causerie.	
Caution			n. p. c. avec cautionnement.
Caveau			n. p. c. avec placard (armoire ménagée dans un mur ou sous un escalier).
Centre	Centre de table.	Surtout (plateau chargé de fruits, de fleurs, etc).	
Cercle			n. p. c. avec cerceau (jouet d'enfant).
Cérémonie	Etre de cérémonie.	Etre parrain ou marraine; tenir un enfant sur les fonts baptismaux.	
Certain	J'y serai certain.	... certainement, pour sûr.	
Chacun	Chacun s'accorde à dire.	Chacun se dit, chacun est prêt à dire.	
Chagriner	Le temps se chagrine.	...se couvre, s'obscurcit, s'assombrit.	
Chainer	Ca chainait, je vous assure.	Ca allait vite, ça marchait; il fallait le (les) voir détaler, filer, s'enfuir.	
Chafle		Semonce, réprimande.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Challer		Donner une semonce, réprimander.	
Chamborder	Chamborder une maison.	Border, entourer une maison.	
Chambranler		Chanceler, tituber; branler, osciller.	
Chambre	Chambre de bagages.	Consigne; dépôt des bagages.	de l'ang. *baggage-room.*
Changard		Chanceux, qui a bonne chance.	
Chance que, de		Heureusement que.	
Chandelle			n. p. c. avec bougie.
Change	Avez-vous de la change pour un dollar? Je n'ai emporté qu'un change.	Avez-vous du change... ...qu'un vêtement de rechange.	
Changement	Changement de venue.	Distraction de juridiction, de tribunal.	de l'ang. *change of venue.*
Changer	Allez vous changer. Changer de cheval (sens de troc). Changer ses souliers, ses vêtements.	Allez changer de linge, de vêtement. Troquer son cheval, échanger son cheval contre un autre. Changer de souliers, etc.	
Chanter	Chanter le coq.	Chanter, crier victoire.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Chape			n. p. c. avec châle, écharpe, cravate.
	Se faire lever une chape.	Etre réprimandé vertement.	
Chapelain			n. p. c. avec aumônier.
Chapelinat		Chapellenie (charge de chapelain).	
Chaque			n. p. c. avec chacun.
Char		Wagon, voiture de ch. de fer.	
	Char à bagages.	Fourgon, fourgon à bagages.	
	Char de la malle.	Wagon-poste.	
	Char dortoir.	Wagon-lit.	
	Char-parloir.	Wagon-salon.	
	Char urbain.	Tramway, voiture de tramway.	
	Attendre chars.	Attendre le train.	
	Monter dans les chars.	Monter en voiture, en wagon; prendre le train.	
Charbon	Huile de charbon.	Pétrole.	de l'ang. *coal oil.*
Charge	Charge du procureur général.	Réquisitoire..	
	Charge du juge.	Résumé, allocution...	
	Sur ses charges.	A sa charge.	
Chargeage		Chargement (action de charger).	
Chargeant	Il est trop chargeant.	Il demande trop cher.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
	Nourriture chargeante.	Nourriture indigeste.	
Charger	Combien chargez-vous?	Combien demandez-vous?	de l'ang *charge.*
	Il charge trop cher.	Il demande, exige trop cher.	
	Chargez cela à mon compte.	Portez cela...	
	Charger les jurés.	S'adresser aux jurés (en leur faisant le résumé d'une cause).	
Chariot			n. p. c. avec billard.
Charnier			n. p. c. avec veau de fan
Charretier			n. p. c. avec cher.
Charroyage		Charriage.	
Charrue	Charrue (ch. de fer).	Chasse-neige.	de l'ang. *s plough.*
Chasse	Chasse-pois.	Sarbacane.	
Chassis			n. p. c. avec nêtre, croisé
Château	Château de pain.	Chanteau...	
Chaud	Coûter chaud.	Coûter cher.	
	Etre chaud pour une affaire, une entreprise.	Etre bien disposé...	
Chaudière			n. p. c. av seau.
Chaudiérée		Chaudière (contenu d'une chaudière).	
Chaufferie			n. p. c. avec choir.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Chaumer	Des œufs chaumés.	..chaulés (traités à la chaux).	
Chausson			n. p. c. avec chaussette.
	Agir en chausson.	Agir comme un rustre, un lourdaud; manquer de tact, d'éducation.	
Check	Check de bride.	Fausse rêne.	
Cheek	Avoir du cheek.	Avoir de l'aplomb, de l'audace; avoir du toupet, de l'effronterie, de l'impudence.	
Cheniquer		S'esquiver, se dérober; renoncer à la lutte, céder lâchement; lâcher pied.	de l'ang. *to sneak.*
Cheniqueur		Capon; lâche, poltron.	
Chenu			n. p. c. avec mesquin, pingre, chiche.
Chéquage	Chéquage de compte.	Vérification, pointage....	
	Chéquage de marchandises.	Etiquetage, pointage....	
	Chéquage de bagage.	Enregistrement	
Chèque		Bulletin (bagages); étiquette (marchandise).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observa[tions]
Chéquer	Chéquer un compte. Chéquer son bagage. Chéquer des marchandises. Chéquer quelqu'un. Chéquer un cheval.	Contrôler, vérifier, pointer... Enregistrer. Etiqueter, marquer, vérifier..... Calmer, maîtriser... Enrêner....	
Chéqueur		Pointeur, vérificateur (compte); facteur (bagages).	
Chérant	Il est trop chérant.	Il demande, il vend trop cher.	
Cherchement	Il y a bien du cherchement.	Il faut beaucoup chercher; il faut faire beaucoup de recherches.	
Chercher	Chercher après quelqu'un.	Chercher qq'un.	
Chétif			n. p. c. a[...] quin, v[...] mauvais [...]
Chétiment		Chétivement, misérablement.	
Chétiver		Devenir chétif, s'amaigrir.	
Chéver	Se faire chéver.	Se faire écorcher, rançonner.	de l'an[g.] *shave.*
Chéveur		Usurier; qui pratique l'usure; qui rançonne, qui écorche.	de l'ang. [...]

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Chicailler		Déchiqueter.	
Chicane	Engendrer chicane à qq'un.	Chercher querelle à qq'un; chercher noise à qq'un.	
Chicaner	Ils se sont chicanés.	Ils se sont pris de querelle.	
Chicoter	Venez donc pas me chicoter.	Ne venez donc pas m'ennuyer, me tourmenter.	
Chien	Ça, c'est chien.	Voilà qui est désagréable, ennuyeux, vexant; voilà une jolie mesquinerie, etc.	
	C'est un homme bien chien.	C'est un homme bien mesquin; c'est un ladre.	
	Avoir du chien dans le corps.	Avoir de l'effronterie; être un mauvais sujet; être capable de bien vilaines actions.	
Chigner		Rechigner; pleurnicher (enfants).	
Chignon	Chignon de pain.	Quignon...	
Chimères			n. p. c. avec caprices, lubies; idées noires.
Chique	S'envoyer des chiques.	Echanger des propos blessants.	
Chouler		Exciter, lancer (un chien); bafouer.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observa[tions]
Chute	Chute à bois. Chute de neige.	Glissoir (couloir pour faire descendre le bois coupé). Tombée...	
Cigonner		Ennuyer, importuner, taquiner; attiser (feu).	
Circonstance	Sous les circonstances.	Dans les circonstances, dans le cas présent.	de l'ang. ... *the cir[cum]stances.*
Circulation			n. p. c. ... rage (d'u[n] ... nal).
Circuler	Circuler une requête.	Faire circuler..	
Cire		Chassie (sécrétion des paupières).	
Cireux		Chassieux.	
Cisailler			n. p. c. ave[c] ... per mala[droite]ment.
Civilien	Etre en civilien.	Etre en civil (en habit bourgeois).	
Clabord		Lambris à clin, à déclin; lambrissage à clin.	de l'ang. ... *board.*
Claborder		Lambrisser à clin, à déclin.	
Clair		Libre, dégagé, débarrassé; dégrevé, franc (hypothèque); libre, acquitté (accusation); net, liquide (bénéfice).	de l'ang.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Clairance		Congé (domestique); acquittement, décharge (accusé); acquit, quittance (dette); acquit, congé (navire, douane); défrichement.	de l'ang. *clearance.*
	Faire clairance.	Faire table rase.	
Claircir		S'éclaircir, devenir clair.	
Clairer	Clairer un chemin.	Débarrasser, dégager....	de l'ang. *to clear.*
	Clairer une salle, une maison.	Faire évacuer....	
	Clairer la table.	Débarrasser, desservir....	
	Clairer un employé.	Chasser, congédier....	
	Clairer quelqu'un d'une accusation.	Acquitter, absoudre....	
	Clairer un prisonnier.	Elargir....	
	Clairer une dette.	Liquider....	
	Clairer une propriété.	Libérer, dégrever....	
	Clairer cent dollars.	Faire un bénéfice net de....	
Clairer, se	Il s'en est clairé.	Il s'en est tiré, il en est sorti; il s'en est débarrassé.	
	Le temps commence à se clairer.	Le temps commence à s'éclaircir, à se rasséréner.	
Claquer	Faire claquer sa langue.	Faire clapper..	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
Claret		Bordeaux, vin de Bordeaux.	de l'ang. *cl*[aret]
Clavigraphe		Machine à écrire.	
"		Dactylographe (opérateur).	
Clavigraphie		Dactylographie.	
Clerc	Clerc avocat.	Etudiant en droit.	
	Clerc docteur.	Etudiant en médecine.	
	Clerc de poll.	Commis de bureau de votation; receveur des votes.	de l'ang. ... *clerk.*
Clérical	Erreur cléricale.	Erreur de plume; faute de copiste, de rédaction.	de l'ang. *cler*[ical] *error.*
Cléricature			n. p. e. av[...] stage, temps [...] études.
Clipper		Tondre, tondre ras; couper court.	de l'ang. *to c*[lip]
Clippeur		Tondeur (celui qui tond; tondeuse (machine)	de l'ang. *clipp*[er]
Clocher	Fer qui cloche.	Fer qui branle (fer à cheval).	
Cloque		Capote, manteau, pardessus.	de l'ang. *cloa*[k]
Clos	Clos à vaches.	Pacage, pâturage.	
	Clos de bois.	Chantier.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Clou	Clou rond.	Clou-poivre, poivre de la Jamaïque.	
Coche	Coche mal taillée.	Bévue, bourde; sottise.	
Cocotier			n. p. c. avec coquetier.
C. O. D.	Envoyer des marchandises C. O. D.	...contre remboursement.	de l'ang. *C. O. D.*, pour *collected on delivery*.
Coercion		Coercition.	
Coffre	Coffre-dame.	Batardeau.	de l'ang. *cofferdam*.
Coffrer		Travailler (bois qui se déjette); se ballonner, se crevasser (glace qui se gonfle).	
Cogner	Cogner à la porte.	Frapper...	
Col			n. p. c. avec collet (d'habit), cravate.
Colère	Tempérament colère.	...colérique.	*Colérique*, disposition tenant au tempérament.
Coléreux	Un homme coléreux.	...colère.	*Colère*, vice résultant surtout de l'habitude.
Collatéral	Garantie collatérale.	Double caution, garantie supplémentaire.	
Collage	Collage du bois.	Mesurage, triage du bois.	de l'ang. *culling*.
Colle	Bois de colle.	Bois de rebut, bois de qualité inférieure.	de l'ang. *cull*.

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
Coller	Coller du bois.	Assortir, choisir, mesurer du bois.	de l'ang *to*
Colleur	Colleur de bois.	Mesureur, trieur de bois.	de l'ang. *cu*
Collecter		Percevoir, toucher (de l'argent, des impôts), aller en recette; encaisser, faire des rentrées.	
Collection	Aller en collection. Faire la collection. La collection ne va pas.	Aller en recettes. Faire les recouvrements. Les rentrées sont difficiles.	
Collecteur		Commis, garçon de recettes; receveur, percepteur (impôts); receveur douanes).	
Collerette	Collerette de fourrure.	Pèlerine.	
Collet	Collet de chemise.	Col, faux-col de chemise.	
Colletailler	Se colletailler.	Se colleter.	
Colorer	Colorer une gravure.	Colorier...	
Combien	Combien que vous en voulez?	Combien en voulez-vous?	
Combine		Syndicat, trust.	de l'ang. *c* *bine.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Combiner (se)		Se coaliser, se syndiquer (dans un but de monopole).	
Comité	Comité du feu.	Commission des incendies.	
	Comité des chemins.	Commission de la voirie.	
	Comité de santé.	Commission, conseil d'hygiène; conseil de salubrité publique.	
Comme	Pareil comme lui.	Pareil à lui.	
	Autant comme il voudra.	Autant qu'il voudra.	
	Etre élu comme député.	Etre élu député.	
	Résigner comme maire.	Résigner ses fonctions de maire.	
	Comme de juste.	Evidemment, précisément, sans doute, comme il est juste.	
	Comme de raison.	Parfaitement, précisément, naturellement, bien entendu.	
	Je l'ai supplié comme pour mourir.	Je l'ai supplié avec les plus vives instances.	
	Il était comme pour mourir.	On eût dit qu'il allait mourir.	
Communicant	Chambres communicantes.	Chambres communicables.	
Commercial	Nation commerciale.	... commerçante.	
Comparition		Comparution.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio
Compétition	Marchands en compétition.	Marchands en concurrence, se faisant de la concurrence.	
Complétion		Achèvement, terminaison.	
Complimentaire	Billet complimentaire. A titre complimentaire.	Billet de faveur. A titre gracieux.	
Comportement		Conduite (manière de se comporter); apparence (du temps); allure (d'un cheval).	
Comprenure		Compréhension, intelligence, entendement.	
Compulsoire		Forcé, obligatoire; violent, coercitif.	
Concourir	Concourir dans l'opinion.	Partager l'opinion, le sentiment; être d'accord, tomber d'accord.	de l'ang. *to co… cur in the op… nion of.*
Conducteur	Conducteur (ch. de fer). Conducteur de bande. Conducteur de deuil. Conducteur de malle.	Chef de train. Chef d'orchestre, de fanfare, d'harmonie. Maître des cérémonies. Chef de l'ambulant (wagon-poste); courrier, courrier-convoyeur.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
nfesser	Confesser jugement.	Reconnaître qu'un jugement est bien fondé; consentir à ce que jugement soit rendu.	de l'ang. *to confess judgment.*
nfiseries		Bonbons.	
nforme	Conforme avec.	Conforme à.	
nformer	Se conformer avec.	Se conformer à.	
nformité	En conformité avec.	En conformité de.	
njoint	Comité conjoint.	...mixte.	de l'ang. *joint committee.*
	Action conjointe.	...commune, exécutée en commun.	
	Lettre conjointe.	..collective.	
	Propriété conjointe.	Bien qu'on possède en commun.	
	Efforts conjoints.	...réunis, en commun.	
nnecter	Le Grand Tronc connecte avec le Pacifique.	...se joint au Pacifique, se raccorde avec le Pacifique.	
	Connecter des tuyaux.	Raccorder, joindre, unir...	
	Connecter (mécanique).	Embrayer, mettre en communication.	
nnection		Correspondance, jonction, raccordement (ch. de fer); communication, embrayage, montage (mécanique).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observa…
	Tuyaux de connexion.	Tuyaux de communication.	
	Donner la connexion (téléphone).	Donner la communication.	
	Manquer la connexion.	Manquer la correspondance.	
Consacrer	Chapelle consacrée à la Sainte Vierge.	...dédiée à la Ste Vierge.	On dédi… saints; … consacre… Dieu.
Conscience	Etre en conscience.	Assumer une responsabilité ; être responsable, être tenu à.	
Conseiller	Le conseiller du défendeur.	Le conseil du défendeur.	
	Les conseillers ne sont pas les payeurs.	Les conseilleurs ...	
Consentant	Etre consentant.	Consentir.	
Consentir	Consentir à ce que...	Consentir que..	
Conséquence	Par conséquence.	En conséquence. par conséquent.	
Conséquent	Etre conséquent avec soi-même.	..à soi-même.	
	Somme conséquente.	.. considérable. importante.	
Consistant			n. p. c. avec … séquent.
Considération	Sous considération.	En considération, en délibération, à l'étude.	de l'ang. … *consideratio…*
Consomptif		Phtisique, poitrinaire.	de l'ang. … *sumption.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
...stituant	Faire appel à ses constituants.	...électeurs, commettants.	de l'ang. *constituent.*
...templation	Avoir une chose en contemplation. Entreprise en contemplation.	Avoir une chose en vue; se proposer de faire.. Entreprise projetée; entreprise en considération, à l'étude, en vue.	de l'ang. *to have in contemplation.*
...tenancer	Contenancer une entreprise.	Appuyer, encourager, favoriser, soutenir une entreprise.	de l'ang. *to countenance.*
...tingent	Contingents, dépenses contingentes.	Dépenses imprévues.	de l'ang. *contingencies.*
...tinu	D'un continu.	Continuellement sans relâche.	
...tracter	Contracter avec quelqu'un. Contracter des travaux.	Traiter avec qq'un; s'engager par contrat. Entreprendre, se faire adjuger....	
...tracteur		Adjudicataire, entrepreneur (de travaux, fournitures); fournisseur.	
...traire	Je ne vais pas au contraire.	Je ne dis pas, n'affirme pas le contraire; je ne conteste pas, ne contredis pas; je n'ai rien à dire contre cela.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observat
Contrat	Le contrat (pour les travaux) a été donné...	L'entreprise a été adjugée.	En Franc *trat* ne s que qu'à établissant conditions adjudicati
Contre	Il est assis contre lui.	Il est assis près de lui, auprès de lui.	*Contre* ne ploie qu'av régime no chose.
	Contre-à-contre.	Côte à côte.	
	Etre à l'abri contre le froid.	..du froid.	
	Par contre.	En revanche, en compensation.	
Contrebarrer		Contrecarrer, (faire des objections.	
Contrediseux		Contredisant, qui se plaît à contredire.	
Contredit	Avoir du contredit avec quelqu'un.	Avoir un différend avec qq'un; être en difficultés avec qq'un.	
Contrevenir	Contrevenir à qq'un, aux lois.	Désobéir à qq'un, aux lois.	On désobéit personnes et lois; on con vient aux rè ments.
Contrôle	Sous le contrôle quelqu'un.	Sous l'autorité, la direction, l'empire, l'influence de qq'un.	
	Etre sous contrôle.	Etre maîtrisé (foule, incendie).	
Contrôler	Contrôler qq'un.	Contenir, réprimer, maîtriser, diriger, commander à qq'un.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Contrôler une foule, un incendie.	Maîtriser...	
Conviction	Conviction de l'accusé.	Condamnation ..	de l'ang. *conviction.*
Copiage		Copie, transcription.	
	Auteur accusé de copiage.	..de plagiat.	
Copie		Exemplaire (d'un livre); numéro (de journal).	
Coq	Faire son coq.	Chanter victoire; faire le fanfaron.	
	Coq-l'œil.	Borgne, loucheur.	
Coquerelle		Blatte, cafard.	
Coquille	Coquille d'huître.	Ecaille d'huître.	
Corder	Corder du bois.	Mettre du bois en corde.	
	Se corder les uns sur les autres.	S'empiler...	
Cordon		Quart de corde (bois); ligne de front, arrière-ligne (d'un rang de terre); chemin de séparation (au bout des terres).	
Cordonner	Cordonner une terre.	Tracer l'arrière-ligne, la ligne de front (d'un rang, d'une terre).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observat...
Cornailler	Se cornailler.	Se donner des coups de corne.	En Sain... *cornailler* ... des bœufs ... prennent... cornes les... les autres.
Corniche			n. p. c. ave... gère, tal... tasseau.
Corporance	Un homme d'une belle corporance.	...d'une belle corpulence.	
Corporation			n. p. c. ... corps muni... municipalit... tel-de-ville.
Corps	Corps de coton, de laine. Corps de robe.	Gilet, tricot de coton... Corsage...	
Correct	C'est bien correct, mais.. C'est correct, attendez-moi. Un compte correct.	C'est évident, c'est parfait, mais... C'est entendu, je serai là. ...exact.	
Costarde		Crème, *flan*.	de l'ang. ... *tard*.
Costume			n. p. c. avec... forme.
Cotation		Cote (indication du taux des effets publics).	de l'ang. q... *tion*.
Côte	Avoir les côtes sur le long.	Etre moulu, rompu.	
Côté	Il est grand à côté de vous.	...en comparaison de vous, près de vous.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Côteux	Pays côteux.	Pays montagneux, montueux.	
Côteyeux		Côteux; montagneux, montueux.	
Cotir	Bois coti.	Bois pourri.	Ne s'emploie, en France, que pour les meurtrissures des fruits.
Cotiseur		Estimateur.	
Coton		Côte, nervure (feuille); tige, trognon (chou); râpe (blé d'Inde).	
	Coton jaune.	Coton écru.	
Cotonner	Habit cotonné.	..usé, frippé.	
	Cheveux cotonnés.	..emmêlés.	
Couette	Couette de cheveux.	Tresse, natte, mèche..	
Couillon		Lâche, poltron, sans-cœur.	
Coulourer		Colorer, colorier.	
Coup	Un coup qu'il sera décidé.	Une fois qu'il sera décidé.	
	Il s'est décidé d'à coup.	...tout à coup, subitement.	
	De ce coup-ci, de ce coup-là.	Cette fois, pour le coup.	
Coupailler		Couper maladroitement.	
Coupant	Au plus coupant.	Au plus court, le plus vite possible.	

	Ne pas dire	Mais dire	Obse…
Couper	Couper les gages.	Abaisser, réduire, rogner les gages.	de l'an… *the wa…*
Couple	Un couple d'œufs. Une couple d'amis.	Une couple d'œufs. Un couple d'amis.	Coupl… quant le… est *fém…* mascu… marque… l'accoup…
Couquerie	Faire la couquerie. Poêle à couquerie.	Faire la cuisine. Poêle de cuisine, fourneau.	de l'ang… *ery.*
Cour	Cour criminelle.	Cour d'assises.	
Courailler		Courir les rues; courir par ci, par là.	
Courir	Il court sur ses cinquante ans.	Il arrive à ses cinquante ans.	
Course	Course sur une banque.	Prise d'assaut d'une banque.	
Court	Etre de court d'argent.	Etre court, être à court d'argent.	
Couvert		Couverture (d'un livre); couvercle (de boîte, de vase, etc.)	
	Sous le couvert de l'amitié.	Sous le masque..	
	Sous le couvert de la nuit.	A la faveur…	
Couverte	Couverte de lit.	Couverture…	
Couverture		Toit, toiture, comble (d'une maison); linteau (de fenêtre); tendelet (d'une embarcation).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Cracker		Biscotin, craquelin.	
Crainte	Crainte d'être surpris.	De crainte d'être surpris.	
Cramper	Cramper un poêle.	Cramponner..	
Craque		Crevasse, fente, fissure, gerçure (de terre, de peau, etc.); fêlure (de vase, de verre); craquement, bruit, etc., lésarde (de mur).	de l'ang. *crack*
Craquer		Crevasser, fendre, gercer (la peau, etc.); lésarder (un mur); fêler (un vase, du verre); casser (des noix); tuyauter (du linge).	
	Etre craqué (en parlant de quelqu'un).	Etre détraqué; avoir le cerveau dérangé, détraqué.	
Crasse	Cet homme-là est une crasse.	C'est un homme malhonnête; c'est une canaille, un coquin, un escroc.	
	C'est un tour de crasse.	C'est une canaillerie, une vilenie.	
Crevé		Hernieux (qui est atteint d'une hernie).	

	Ne pas dire	Mais dire	Obser
Crever (se)		Contracter une hernie.	
Crochir		Courber (du bois, etc.) ; fausser (un outil).	
Crochu	Un enfant crochu.	Un enfant bancal, boiteux.	
Croûte		Dosse (planche garnie d'écorce).	
Cru		Froid et humide, âpre (en parlant du temps).	
Cuiller	Cuiller à poisson. Cuiller à pot.	Truelle. Louche.	
Cuir	Cuir patent.	Cuir verni.	de l'ang. *leather.*
Culotte			n. p. c. pantalon.

D

Dalle Dalot			n. p. c. av neau, gou
Dame	Dame (rivière).	Barrage, batardeau, chaussée, digue.	de l'ang.
Dans	Midi dans un quart. Payer 25 cts. dans la piastre. C'est un homme dans votre âge. Faire un ouvrage dans trois jours.	Midi moins le quart. ..par piastre. ...ayant à peu près votre âge. ..en trois jours.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Dans mon opinion...	À mon avis, selon moi.	
	Participer dans une affaire.	...à une affaire.	
Danse	Danse carrée.	Quadrille.	
	Danse vive.	Danse tournante, danse à deux.	de l'ang. *fast dance*.
Darder (se)		S'élancer, se jeter sur.	
De	À part de cela.	À part cela.	
	Il est arrivé de la semaine dernière.	...depuis la semaine dernière.	
	Demander d'entrer.	..à entrer.	
	C'est à lui de jouer.	..à jouer.	
	Comme de juste.	Comme il est juste.	
	Refaire un mur de neuf.	..à neuf.	
	Emprunter de l'argent de ses amis.	..à ses amis.	Au propre, veut la préposition à; au figuré *de*.
	De ce qu'il est fâché, vous verrez.	Vous verrez comme il est fâché, à quel point il est fâché.	
Dead-beat		Ecornifleur, raseur; pique-assiette.	
Débarquer	Débarquer de voiture.	Descendre de voiture.	
Débarrer			n. p. c. avec ouvrir (une serrure), tirer les verrous.
Débiter	Débiter des viandes, de la volaille.	Découper, dépecer...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
Débouler	Il a déboulé l'escalier. La terre a déboulé.	Il a dégringolé l'escalier. ..s'est éboulée.	
Débouter	L'action d'un tel a été déboutée.	Un tel a été débouté de sa poursuite.	
Débriscaillé		Abattu, découragé, terrassé; délabré, bossué. déformé (en parlant d'une chose en mauvais état).	Cette expres[sion] paraît être [ori]ginaire de [la] Lorraine, d[e] l'Argonne.
Décapoter	Se décapoter.	Enlever, ôter son paletot, son manteau.	
Décharge	Décharge d'un prisonnier. Décharge d'un accusé. Décharge d'un employé.	Elargissement, libération. Acquittement ... Congé...	
Déchargeage		Déchargement.	
Décharger	Décharger un prisonnier. Décharger un accusé. Décharger un fonctionnaire. Décharger un domestique.	Elargir, libérer .... Acquitter, libérer.... Révoquer... Congédier...	de l'ang. *to* [dis]*charge.*
Décommander	Décommander un dîner.	Contremander ..	
Dedans	En dedans de.	En moins de (terme de course).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Dédire (se)		Perdre sa bonne mine; prendre peu à peu chétive apparence.	
Dédoubler		Doubler (terme de marine): tourner le coin).	
Défalcataire		Concussionnaire.	de l'ang. *defalcator.*
Défalcation			n. p. c. avec concussion, détournement de fonds.
Défendeuse	La défendeuse en cette cause.	La défenderesse ...	
Défoncer	Défoncer la porte. Les chemins défoncent.	Enfoncer... ...se défoncent.	
Défranchisation		Privation de ses franchises; privation de droit électoral; dégradation civique.	de l'ang. *disfranchisement.*
Défranchiser		Priver de ses franchises, priver du droit électoral, priver des droits politiques et civils.	de l'ang. *to disfranchise.*
Défriper		Faire disparaître les plis (d'une étoffe).	
Dégourmer	Se dégourmer.	Jeter sa gourme; tousser, cracher.	
Dégras	Jeter au dégras.	...au rebut.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observ[...]
Dégreyer	Dégreyer une chambre, une maison.	Dégréer (ôter les agrès). Dégarnir, démeubler...	
Dehors	Le dehors d'un bâtiment.	L'extérieur...	*L'extérieu*[...] partie de l[...] sonne ou [...] chose; le [...] est ce qu[...] toure.
Délabre	Chose en délabre.	...en ruine, en état de délabrement.	
Délivrer	Délivrer un discours.	Prononcer...	
	Délivrer un avis.	Enoncer, exprimer...	
Déloquer		Desserrer.	de l'ang. *to* [...] *lock*.
Démancher	Se démancher un membre.	Se démettre, se disloquer, se luxer un membre.	
Démanchure	Dislocation, luxation.		
Demander	Demander excuse.	Demander pardon; faire, présenter des excuses.	
	Demander une question.	Faire, poser une question.	
	Demander à ce que...	Demander que...	
Demandeuse	La demandeuse en justice.	La demanderesse...	
Démence	Chose en démence.	...en ruine, en lambeaux.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Demeure	A demeure	Tout à fait, entièrement.	
Démissionner	Il a démissionné.	Il a donné sa démission.	
Démon	C'est bien démon. Etre en démon.	...ennuyeux, contrariant, vexant, Etre en colère; être irrité, fâché.	
Démontant	C'est bien démontant.	C'est bien ennuyeux, décourageant, pénible.	
Démonter	Se démonter.	Se décourager.	
Dépareillé	Il est dépareillé (en parlant d'une personne.)	Il n'a pas son pareil; il est vraiment extraordinaire.	
Déparler			n. p. c. avec délirer, divaguer, déraisonner, écorcher les mots.
Département	Département d'un magasin. Ce n'est pas de mon département.	Rayon, comptoir... Ce n'est pas de mon ressort; ce n'est pas dans ma partie.	
Dépêche	Dépêche des affaires. Mettre de la dépêche.	Expédition... User de diligence, faire toute diligence.	de l'ang. *despatch.*
Dépeindre			n. p. c. avec dessiner, peindre.
Dépendre	Dépendre sur quelqu'un.	Compter sur, se fier à, se reposer sur qq'un.	de l'ang. *to depend upon.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observ
Dépense	Etre de dépense.	Coûter cher; être dépensier, être prodigue de son bien.	
Dépiter	Se dépiter.	Se démener, se donner du mal.	
Dépoitrailler	Etre tout dépoitraillé.	Avoir la poitrine découverte; être en négligé, n'avoir aucune tenue.	
Dépot		Gare, station (de ch. de fer).	
Député	Député (administration).	Adjoint, suppléant, sous-chef.	
	Député - ministre.	Sous-ministre.	
	Député commissaire.	Commissaire-adjoint, sous-intendant.	
	Député - maître de poste.	Sous - directeur des postes.	
Déqualification		Incapacité à, inhabileté à; dégradation civique; perte de droits politiques ou civils.	de l'ang. *qualification*
Déqualifier	Déqualifier quelqu'un.	Prononcer la dégradation civique de qq'un; frapper qq'un d'incapacité légale, politique, etc.; frustrer, priver qq'un de ses droits politiques.	de l'ang. to *qualify*.
De quoi	Avoir de quoi.	Avoir de la fortune.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Dérailer		Dérailler, sortir des rails.	
Derrière	Dire du mal de quelqu'un par derrière.	...en arrière.	*Par derrière*, contact ou proximité; —*en arrière*, à une certaine distance.
Désabrier		Découvrir; enlever, ôter ce qui couvre (abrie).	
Désaccord	Le piano est désaccord.	Le piano n'est pas d'accord.	
Désaccrocher		Décrocher.	
Désenfarger		Débarrasser, dépêtrer; désentraver.	
Désengager	Etre désengagé.	Etre libre, ne pas avoir d'autre invitation. Etre dégagé.	de l'ang. *to be disengaged*.
Désenterrer		Déterrer, exhumer.	
Désentortiller		Détortiller.	
Déshabiller (se)			n. p. c. avec quitter, enlever son paletot, son manteau.
Désobéir	Désobéir au règlement.	Contrevenir au..	On désobéit aux personnes et aux lois; on contrevient aux règlements.
Désosser	Se désosser le bras.	Se luxer le bras.	
Désoublier		Oublier.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Despatcheur		Chef du mouvement, expéditeur (trains de ch. de fer).	de l'ang. *despatcher.*
Dessein	Etre sans dessein.	N'avoir d'aptitude à rien; être sans volonté; n'avoir aucun plan arrêté.	
	C'est un sans-dessein.	C'est un sot, un niais, un benêt.	
Dessoler	Dessoler une maison.	Ebranler, miner, enlever les fondations d'une maison.	
Dessous	Il est dessous la table.	...sous la table.	*dessous*, adverbe, n'a pas de complément.
	C'est un caractère en dessous.	.. hypocrite, sournois.	
	Etre en dessous dans ses affaires.	Faire de mauvaises affaires; s'acheminer à la ruine.	
	Dessous de plat.	Garde-nappe.	
Dessus	Etre dessus la table.	...sur la table.	*Dessus*, adverbe, n'a pas de complément.
	Dessus de plat.	Couvre-plat.	
	Dessus de fauteuil.	Housse.	
	Dessus d'oreiller.	Taie d'oreiller.	
Destitution			n. p. c. avec dénument, indigence, misère.
Détailler		Départager, jouer la belle (pour décider un coup de dés).	
Détailleur		Détaillant (qui vend en détail).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Détasser (se)		Desserrer les rangs, faire de la place.	
Détorse		Entorse.	
Détour	A quelque détour.	L'un de ces jours, l'un de ces quatre matins.	
Détremper	Détremper de la farine.	Délayer...	
Dette	Dette privilégiée.	Créance...	
Deux	Montcalm et Wolf sont tous deux dignes de gloire. Ils vont tous les deux à l'école. Marcher en deux.	...sont tous les deux dignes de gloire. ...tous deux à l'école. Marcher tout courbé.	*Tous les deux*, l'un et l'autre; *tous deux*, les deux ensemble.
Devant	Devant que de partir. Devant de chemise.	Avant de partir. Plastron.	
Devinade		Devinette, énigme, charade.	
Deviner	Deviner l'avenir.	Prophétiser l'avenir.	
Devirer	Devirer la tête. Se devirer.	Tourner... Se tourner, se retourner.	
Devoir	Etre en devoir.	Etre de garde; être en service, en faction.	de l'ang. *to be on duty*.
Diable	Il y en a un diable.	....un grand nombre, une grande quantité.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observatio[ns]
	Etre en diable. Au diable vert.	Etre furieux. Au diable Vauvert.	
Différence			n. p. c. avec [d]iférend (éc[art]) entre de[ux] prix).
Différencer		Différencier (établir une différence).	
Difficulté	Etre en difficultés.	Etre dans l'embarras; être en mauvaise intelligence; être en faillite; être en procès, en mauvaises affaires.	de l'ang. *to [be] in difficulties*.
Dipper		Puisette, cuiller à pot.	
Directeur	Directeur de compagnie.	Administrateur.	
Directory		Annuaire, almanach d'adresses; almanach de commerce.	
Discompte		Escompte; rabais, remise.	de l'ang. *di[s]count*.
Discompter		Escompter.	
Disconnecter		Séparer, disjoindre, désunir; désembrayer (machine).	de l'ang. *to di[s]connect*.
Discrimination	Agir sans discrimination.	Agir à la légère; agir sans jugement, sans discernement.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Faire de la discrimination.	Faire de la distinction, établir des distinctions.	
Discriminer		Distinguer, séparer, discerner; faire de la distinction.	de l'ang. *to discriminate*.
Disgrâce			n. p. c. avec honte, déshonneur.
Disgracieux			n. p. c. avec honteux, déshonorant.
Disputer	Disputer qq'un.	Gronder, réprimander qq'un; disputer avec quelqu'un.	Disputer n'est actif qu'avec un complément de choses.
	Ils se sont disputés.	Ils ont eu une dispute; ils ont disputé.	
Disqualification (v. déqualification).			
Disqualifier (v. déqualifier).			
Dissatisfaction		Mécontentement, déplaisir; dissentiment.	de l'ang. *dissatisfaction*.
Divisable		Divisible.	
Dodicher	Dodicher un enfant.	Dodiner, dorloter un enfant.	
Dommage	Beau dommage!	Certainement, sans aucun doute, pourquoi pas.	
Dompleins		Beignet, chausson.	de l'ang. *dumpling*.
Donaison		Donation.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observati
Donner	Se donner.	Faire donation de ses biens (en échange d'une pension viagère).	
Dont	Ce n'est pas de cela dont il s'agit.	...pas de cela qu'il s'agit.	
	Ce n'est pas cela dont j'ai à vous parler.	...pas de cela que j'ai à vous parler.	
Dormant	Des dormants de ch. de fer.	Des traverses...	de l'ang. *slee*
Double	Un lit double.	Un grand lit.	de l'ang. do *bed.*
Doucine			n. p. c. avec à rasoir.
Doutance	Avoir doutance.	Se douter, soupçonner.	
Drab		Gris brun, beige.	
Drès	Drès le matin.	Dès le matin, au petit matin.	
Drigail		Agrès, butin, effets divers.	
Driler	Driler des soldats.	Exercer, faire manœuvrer...	de l'ang *to dr*
	Les soldats vont driler.	Les soldats vont manœuvrer, s'exercer.	
	Driler (la pierre, les métaux).	Forer, percer.	
Drileur	Sergent drileur.	Sergent instructeur.	
Drill	Faire la drill.	Manœuvrer, faire l'exercice.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Drôle			n. p. c. avec bizarre, curieux, extraordinaire, attrayant, intéressant.
Dû	Le train est dû..	Le train doit arriver.. ; le train est attendu...	de l'ang *to be due.*
Durante	Il a une pension sa vie durante.	..sa vie durant.	
Dull		Calme, languissant, plat, mort (en parlant des affaires, du commerce).	

E

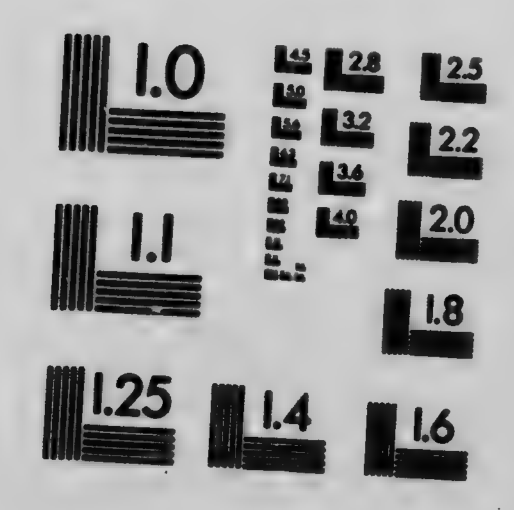
Ecale	Ecales d'huîtres, de poissons, etc.	Ecailles...	
Ecaille	Ecailles de noix. Ecailles d'œufs.	Ecales... Coquilles, coques ...	
Ecaler	Ecaler des pois.	Ecosser...	
Ecarder	Ecarder de la laine. Ecarder un cheval.	Carder... Etriller...	
Ecardes		Cardes.	
Ecartant	Une ville écartante.	Une ville aux rues tortueuses; une ville où il est facile de s'égarer.	

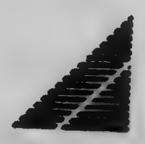




MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Écarter	S'écarter en chemin.	S'égarer, se perdre en chemin; perdre son chemin.	
Écartiller		Ecarquiller.	
Ecclésiastique			n. p. c. avec séminariste (celui qui se destine à l'état ecclésiastique.
Échapper	Echapper sa canne.	Laisser échapper, tomber sa canne.	
Échappe	Tirer une échappe du pied.	Tirer une écharde...	
Écharogner	Ouvrage écharogné. Viande écharognée.	Ouvrage gâché; ouvrage fait grossièrement, négligemment. Viande mal dépecée.	à rapprocher du v. fr. *écharoigner*, qui se disait, autrefois, dans le sens de déchirer les chairs.
Écharognure	Déchirure, écorchure.		
Écharpiller	Echarpiller de la laine.	Etirer, démêler ...	
Échauffaison			n. p. c. avec *urticaire*, (éruption cutanée).
Échiffe		Chiffe, chiffon; rebut de laine.	
Échiffer		Effiler, effilocher.	
Échignée	Echignée de porc.	Echine...	
Échigner	S'échigner à un travail.	S'échiner...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Échiquette	En échiquette.	En échiquier.	
Écho	Le temps est écho.	Il y a de l'écho dans l'air.	
Éclater	Il a éclaté (larmes). S'éclater de rire.	Il a fondu en larmes. Eclater de rire, rire aux éclats.	
École	Faire l'école.	Enseigner.	
Écolleté		Décolleté.	
Écopeau		Copeau.	
Écornifler			n. p. c. avec épier, espionner; s'introduire subrepticement.
Écornifleur			n. p. c. avec espion, fureteur.
Écourtiller		Ecourter.	
Écran			n. p. c. avec paravent.
Écrapoutir	 S'écrapoutir.	Ecraser, écrabouiller, mettre en marmelade. S'écraser, s'aplatir; s'accroupir.	v. fr.
Effalé	Etre effalé.	Avoir la gorge, la poitrine découverte.	
Effet	Clause à l'effet...	Clause stipulant, statuant que...	
Efficher		Effiler, effilocher.	
Effieller	S'effieller.	Se crever le fiel; se morfondre.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Égarouillé		Éperdu, hagard, troublé.	à rapprocher d v. fr. *déroyé*, q se disait pou égaré, troublé.
Égremiller		Egrener, émietter; granuler (réduire en petits grains).	
Ei			Eviter de pro noncer cett diphtongue e lui donnant u son aussi fermé comme par ex emple dans l mot *neige*, où l' doit plutôt s prononcer comme s'il s'agissait d'un *è* moyennement grave.
Éjarrer	S'éjarrer.	Tomber les jambes écartées; tomber en glissant.	
Élévateur		Ascenseur (personnes); monte-charge.	de l'ang. *eleva-tor.*
Émanation	Emanation de bref, de mandat, etc.	Emission...	
Émaner	Emaner un bref, un mandat, etc.	Emettre, lancer ...	
Embaclage		Embarras, obstacle; au fig., accoutrement bizarre ou ridicule.	à rapprocher du v. fr. *embacle,* qui se disait pour embarras.
Embâcler		Embarrasser gêner.	v. fr.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Embardée		Entreprise téméraire, hasardeuse.	En France, se dit de l'écart brusque que fait un navire, une embarcation.
Embarder	S'embarder.	S'avancer, se lancer témérairement.	
Embardeux		Aventureux; qui s'avance, qui se risque à la légère.	
Embarquement			n. p. c. avec *embarcadère.*
Embarquer	Embarquer dans les chars.	Monter en ch. de fer.	
Embarras	Il n'y a pas d'embarras.	Ce n'est pas la peine d'en parler; cela ne me donne aucun dérangement.	
Embarrer	Embarrer qq'un.	Mettre qq'un à quia, c-à-d hors d'état de parler, d'agir.	
	S'embarrer.	Fermer la porte à clef sur soi.	
Embelle	Avoir embelle.	Avoir une bonne occasion, avoir la chance devant soi; avoir la partie belle, avoir beau jeu.	*Embellie* se dit, en France, pour occasion, circonstance favorable.
Emécher	Emécher la chandelle.	Moucher...	
Emmalicer	S'emmalicer.	S'aigrir; devenir vicieux, méchant.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Empêcher	N'empêche que..	Cela n'empêche pas que...	
Emphase			n. p. c. avec énergie, sincérité, conviction.
Emphatiquement			n. p. c. avec catégoriquement, énergiquement.
En	Aller *en* campagne. Induire *en* mal. Sauter, se jeter *en* bas d'un cheval, d'un lit, etc. Gants *en* peau, montre *en* or, etc. *En* outre de cela.	Aller *à* la campagne. Induire *à* mal Sauter, se jeter *à* bas... Gants *de* peau, montre d'or, etc. Outre cela, en outre.	*De*, quand il s'agit de la substance, de la matière; *En*, pour désigner la main-d'œuvre, la forme, etc.
Encanter		Vendre, mettre à l'encan: canter (mettre sur le cant); accoter.	
Endormir (s')			n. p. c. avec *avoir sommeil* (sentir le besoin de dormir.
Endurer	Endurer qq'un.	Tolérer, supporter quelqu'un.	*Endurer* ne s'emploie qu'avec les choses.
Enfarger	Enfarger un cheval. S'enfarger.	Entraver... S'empêtrer, s'embarrasser; se lancer malencontreusement (dans une affaire).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Engager	Engager une place, une voiture, etc. La ligne est engagée. Le mariage n'est pas loin, ils sont engagés depuis un mois.	Arrêter, retenir, etc. La ligne est occupée. ...ils sont fiancés depuis un mois.	
Engagement	Bague d'engagement. Avoir un engagement pour telle heure.	Bague de fiançailles. Etre retenu pour telle heure; avoir un rendez-vous...	
Engin			n. p. c. avec machine à vapeur, locomotive.
Enseigner	Enseigner la classe.	Faire la classe.	
Ennuyant	La sottise est toujours ennuyante.	...toujours ennuyeuse.	*Ennuyant*, qui ennuie momentanément;—*Ennuyeux*, qui ennuie toujours.
Ennuyeux	Temps ennuyeux, musique ennuyeuse.	Temps ennuyant, musique ennuyante.	
Entome	Entome d'un pain.	Entame...	
Entour	Entour de.	Autour de.	
Entretenir	Entretenir quelqu'un (sens de recevoir un hôte). Entretenir une proposition. Entretenir une opinion, des doutes. Entretenir une illusion.	Recevoir, régaler, traiter quelqu'un. Admettre, accueillir... Avoir, concevoir ... Chérir...	de l'ang *to entertain.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Entrer	Entrer dans les livres (comptabilité).	Inscrire aux livres, faire une entrée.	
Envers	L'envers de la médaille.	Le revers...	On dit *l'endroit* et *l'envers* d'une étoffe.
Environ	Aux environs de Pâques.	Environ Pâques.	*Aux environs de* ne doit se rapporter qu'à l'espace.
	Aux environs de deux heures.	Environ deux heures, vers deux heures.	
Envoi	Envoi (état détaillé) de marchandises.	Facture, note.....	de l'ang. *invoice.*
Epaillage		Eparpillage.	à rapprocher de *espailles,* qui se disait, en v. fr., pour *boutures.*
Epailler			n. p. c. avec disperser, éparpiller, jeter çà et là.
Epelure		Pelure, épluchure.	
Epergne		Surtout (de table).	de l'ang. *epergne.*
Epeurer	Epeurer qq'un.	Effrayer, faire peur à qq'un.	
Epingle	Epingle à couche.	Epingle de nourrice.	
	Epingle à linge.	Fichoir.	
Epinglette		Epingle (de cravate), broche.	
Eplucher			n. p. c. avec *peler.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Epoitrailler	Etre époitraillé.	Avoir la poitrine, la gorge découverte.	à rapprocher de *dépétraillé*, usité en Normandie dans le même sens.
Epoitriner	Etre époitriné.	Etre malade de la poitrine, être phtisique.	
Epouvante	Prendre l'épouvante.	Prendre le mors aux dents; s'enfuir épouvanté.	
Epurer	Epurer un compte.	Apurer...	Apurer un compte, c'est le terminer et le vérifier.
Equipollent	A l'équipollent.	En proportion.	
Ereinte	A toute éreinte.	De toute sa force, à toute vitesse.	
Erocher	Erocher un champ.	Epierrer...	
Escabeau			n. p. c. avec échelle, tabouret.
Escarre	Faire des escarres.	Agir en présomptueux, se donner des airs d'importance; faire des extravagances.	En v. fr., *escarre* s'est dit pour ouverture faite avec violence, et aussi pour moquerie, insulte.
Escarreux		Présomptueux; parvenu; extravagant.	
Escouer		Secouer.	à rap. de *escousse*, qui s'est dit, en v. fr., pour secousse.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Escousse		Laps de temps, intervalle.	On dit encore, en Normandie, *par escousse*, dans le sens de par intervalle.
Espérer	J'espère avoir bien agi.	Je pense...	Espérer ne peut pas se dire d'une chose passée.
Estampille			n. p. c. avec timbre-poste.
Estampiller			n. p. c. avec affranchir (une lettre).
Estimer	Estimer une récolte.	Evaluer...	
Estimés	Le gouvernement a soumis ses estimés.	...a soumis son budget.	de l'ang. *estimates.*
	Demander, soumettre des estimés.	...un état estimatif; un état, un levé des dépenses.	
Estomac			n. p. c. avec gorge, poitrine.
Et			Eviter de donner aux terminaisons en *et* le son de *ette.*
Étable			n. p. c. avec écurie.
Étage	Etage de procédure.	Degré, période, phase...	de l'ang. *stage.*
Étaler	S'étaler.		n. p. c. avec *rester égaux.*
Etre	Comment êtes-vous?	Comment vous portez-vous?	de l'ang. *How are you?*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Etre pour.	Vouloir, avoir dessein de.	
	Si j'étais que de vous.	Si j'étais vous, si j'étais à votre place.	
Étriver		Agacer, taquiner, tourmenter.	En v. fr., *estriver* a déjà signifié combattre, contester, disputer.
Étriveux		Taquin, espiègle.	
Évaluateur	Il a été nommé évaluateur.	...estimateur.	de l'ang. *valuator*.
Éventer	S'éventer.		n. p. c. avec s'évaporer (perdre son goût sa force).
Évidence			n. p. c. avec déposition, témoignage (de l'ang. *evidence*).
Éviter	Eviter des peines à qq'un.	Epargner...	*Eviter*, c'est esquiver soi-même une chose.
Exact	Phrase exacte.	Phrase correcte.	
Exceller	Exceller les autres.	Surpasser...	
Exécuter	Exécuter un vœu.	Accomplir un vœu.	
Exemplifier		Amplifier; expliquer, appuyer par des exemples.	de l'ang. *to exemplify*.
Exercer	Exercer un drame.	Répéter...	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Exercer une séance. Exercer un cheval.	Préparer... Entraîner	
Exhibit		Document, pièce; exposition (objets exposés).	de l'ang. *exhibit.*
Exhibition			n. p. c. avec exposition.
Exploitateur		Exploiteur.	
Exprès	Par exprès.	Exprès, à dessein.	

F

Faciliter	Faciliter qq'un.	Faciliter une chose, une tâche à quelqu'un.	
Façon	De façon à ce qu'il soit content.	De façon qu'il soit content.	
Facterie		Fabrique, manufacture, usine.	de l'ang. *factory.*
Fad	Avoir un fad pour qq. chose.	Avoir une inclination, une fantaisie pour qq. chose; avoir un dada.	de l'ang. *fad.*
Faible	Tomber faible.	Défaillir, tomber en faiblesse.	
Faignander		Fainéanter.	
Faignant		Fainéant.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Faire	Cet habit lui fait bien.	....lui va bien, lui sied bien.	
	Il va faire un avocat.	Il va se faire avocat.	
	Se faire voler.	Etre volé.	
	Faire ami.	Nouer amitié, devenir amis.	de l'ang. *to make friends.*
Faiseur	Faiseur d'un billet.	Souscripteur....	de l'ang. *maker.*
Fait	En fait.	De fait, en réalité, à vrai dire, au fait.	de l'ang. *in fact.*
	Comme de fait.	En effet.	
	Par le fait.	Sur le fait.	
	Cela est dû au fait que.	Cela est dû à ce que.	
	Le fait que vous avez entendu cela...	Le fait d'avoir entendu cela...	
Fale	Fale de chemise.	Devant de chemise.	En Bretagne, *fale* désigne la poche que forme la chemise serrée par le pantalon.
Fanal			n. p. c. avec falot, lanterne.
Faraud	Se mettre *faraud.*	Mettre ses plus beaux habits.	
Farcin			n. p. c. avec crasse, saleté.
Fard			n. p. c. avec farce (hachis de viande).
Farfiner		Finasser, hésiter, tergiverser.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Fausse	Fausse arrestation.	Arrestation illégale.	de l'ang. *false arrest.*
	Fausse porte.		n. p. c. avec contreporte.
Fausser	Fausser sa marche.	Prendre une autre route.	
Faute	Faute de ne pouvoir y aller.	Faute de pouvoir y aller.	Il ne faut pas employer de négation entre cette locution et un verbe.
	Ce n'est pas de ma faute.	Ce n'est pas ma faute; il n'y a pas de ma faute.	
Fautif	Etre fautif.		n. p. c. avec être coupable, être en faute.
Faveur	J'ai reçu votre faveur du 30 courant.	J'ai reçu votre honorée, votre estimée....	de l'ang. *favour.*
Feluet		Fluet, mince, délicat.	
Feu	Il y a eu un gros feu hier soir.	Il y a eu un incendie considérable....	
	Assurance contre le feu.	...contre l'incendie.	
	Passer au feu.	Etre incendié détruit par le feu; subir un incendie.	de l'ang. *to go through a fire.*
	Station de feu.	Poste de pompiers.	de l'ang. *fire station.*
Fiable	Il n'est pas fiable.	Il n'est pas digne de confiance.	v. fr.
Fier			n. p. c. avec content, heureux, satisfait.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Fier (se)	Se fier à la loyauté de quelqu'un.	Se confier...	
Fièvre	Avoir les fièvres typhoïdes, scarlatines. Fièvres lentes. Fièvres tremblantes.	Avoir la fièvre typhoïde, scarlatine. Fièvre typhoïde. Malaria, fièvre palustre.	
Fifre	En fifre.	Fâché, en colère.	
Figurer	Figurer un prix.	Calculer....	
File		Liasse, dossier (de lettres, etc.); collection (d'un journal); liste, catalogue; classeur, classe-papiers.	de l'ang. *file.*
	De file.	A la file (l'un derrière l'autre); d'affilée, sans arrêt, sans interruption.	
Filer		Mettre, garder en liasse, classer (des comptes, des lettres); transmettre, présenter, produire (un rapport, un protêt).	de l'ang. *to file.*
Fille	Fille engagère.	Servante, bonne; bonne à tout faire.	S'est déjà dit, en v. fr., pour servante, chambrière.
	Fille générale.	Bonne à tout faire.	de l'ang. *general servant.*
Fin	Au fin.	Au parfait; finement, adroitement.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	C'est un pas fin.	C'est un maladroit.	
Finir	J'ai fini avec ce livre, de ce livre.	J'ai fini de me servir de ce livre.	
Finissant		Elève de dernière année.	
Fiscal	Année fiscale.	Année financière, exercice.	
Fixer	Fixer qq'un.	Fixer les regards, les yeux sur quelqu'un.	
Fixtures		Aménagement, installation; comptoirs et rayons.	de l'ang. *fixtures.*
Flambaison		Flambée (ce qui flambe).	
Flambe		Flamme.	
Flat		Appartement (de plainpied).	
Flauber	Se faire flauber.	Se faire battre, rosser.	En v. fr., ce mot a déjà signifié "frapper sur un tambour."
Flemme **Fleume**		Flegme (pituite).	
Fleur		Farine (ordinaire).	"Fleur de farine" ne se dit en France que de la farine la plus fine.
Fois	Des fois.	Parfois, quelquefois; peut-être.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Il y a des fois que cela arrive.	Cela arrive quelque fois.	
Foncé	Etre foncé.	Etre en fonds.	
Fonçure		Fond (de traîneau, de charrette); coiffe (de chapeau).	
Foolscap		Papier - écolier; papier-ministre.	
Forçail	Au forçail.	A la rigeur, au pis aller.	
Force	La loi est en force.	...en vigueur.	
	Dans la force de la maladie.	Dans le fort, au plus fort de la maladie.	
Forcer	Se forcer.	Contracter une hernie.	
Forger	Forger un billet, une signature.	Contrefaire...	
	Forger de la fausse monnaie.	Faire, fabriquer....	
	Un billet forgé.	Un faux billet, une fausse signature.	
Formance	Il n'avait plus formance de monde.	Il était tout en haillons; il n'avait plus forme, apparence humaine; ce n'était plus qu'une masse de chair.	
Formuler	Formuler une objection, un souhait.	Former, exprimer....	
Forsure	Forsure de veau.	Fressure....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Fort	Avoir goût de fort.	Avoir goût de rance, sentir le rance.	
Fortiller		Frétiller.	
Fouiner		Foêner (pêcher avec la foêne).	
Fourche		Branche, bifurcation (de rivière).	
Fourchetée			n. p. c. avec fourchée.
Fourchette		Phlegmon, abcès (de la main).	
Fourgailler		Fourgonner (remuer la braise); fouiller, en bouleversant tout.	
Fournitures		Meubles, ameublement, mobilier.	de l'ang. *furniture.*
Foutument		Très, beaucoup, extrêmement.	
Foxer		Faire l'école buissionnière.	de l'ang. *to fox.*
Fraîche	Prendre la fraîche.	Prendre le frais.	
Frais	Etre en frais.	Etre en train; se préparer à, se disposer à.	
	Se mettre dans les frais.	Se mettre en frais, faire des dépenses; dépenser plus que de coutume.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Freidir		Froidir.	
Frémi **Frémille**		Fourmi.	
Fremiller		Fourmiller.	
Fret	Char de fret. Train de fret.	Fourgon, wagon de marchandises. Train de marchandises.	de l'ang. *freight car.*
Friche (en)			n. p. c. avec "en pâturage, en pacage."
Frill		Collerette, jabot, ruche (bande plissée de tulle, de dentelle).	
Friller		Faire des jabots, fraiser; plisser du tulle, de la mousseline, etc.	de l'ang. *to frill.*
Fringaler		Osciller (en parlant d'un traîneau lancé à une allure rapide).	
Frivolant		Léger, frivole, volage.	
Frock		Redingote.	de l'ang. *frock coat.*
Froid	Prendre du froid.	Prendre froid.	
Fronde			n. p. c. avec furoncle (abcès, clou).
Fur	A fur et à mesure.	Au fur et à mesure.	

G

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Gaffer	Gaffer qq'un.	Prendre, saisir	Gaffer veut dire "accrocher avec une gaffe."
Gages	Gages des ouvriers.	Salaires....	Gages ne doit se dire que du salaire des domestiques.
Gageure	Faire une gageure.	....un pari.	
Gagne		Gain, profit; travail, emploi.	
Gagner	Gagner une maladie.	Contracter une maladie.	*Gagner* ne se dit que d'une chose avantageuse.
	Il a gagné.	Il est vainqueur, il est le gagnant.	
Galanter		Se montrer galant, empressé; faire assaut de galanteries.	
Galantise		Galanterie.	
Gale			n. p. c. avec escarre.
Galipote	Courir la galipote.	Courir la pretantaine.	à rap. de *ganipote,* qui se dit en Saintonge pour *mal-bête.*
Gang	Gang d'ouvriers.	Brigade, équipe	
	Gang de monde.	Attroupement, foule.	
	Gang d'amis.	Bande, troupe....	
	Aller en gang.	Aller en foule, en troupe.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Garde	Garde-soleil.	Auvent (de boutique); store, persienne.	
	Garde - yeux (bride).	Oeillère.	
Gargotage		Gargouillement.	
Gargoter		Gargouiller.	
Gargoton		Gosier.	à rap. de *gargoton*, qui se disait pour gorge, en v. fr.
Garouage	Etre toujours en garouage.	Etre toujours en voyage; ne jamais être chez soi.	En v. *fr. garouage* était surtout synonyme de libertinage.
Garrocher		Jeter, lancer des pierres; poursuivre à coups de pierres.	
Gaspil		Gaspillage, coulage.	
Gavagner		Abîmer, détériorer; maltraiter, torturer.	
Gazelier		Lustre, suspension; porte-lumière.	
Gazetter	Il a été gazetté.	Sa nomination est officielle, est annoncée officiellement (dans la Gazette Officielle).	
Gentillesse			n. p. c. avec droiture, honorabilité, loyauté.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Gestes	Faire des gestes.	Avoir des manières affectées, prétentieuses; se donner des airs.	
Gesteux, euse		Qui a des manières affectées, cérémonieuses; qui se donne des airs; mijaurée, pimbêche.	
Gigier		Gésier.	
Gilet	"		n. p. c. avec veston, camisole.
Globe	Globe de lampe.	Cheminée....	
Gorec		Goret.	
Gorgette		Bride (de chapeau); sous-gorge (bride de cheval).	
Gosser		Entailler (avec un couteau); s'amuser a faire des copeaux.	encore usité, à peu près dans le même sens en Saintonge.
Gouffre	Etre gouffre (en parlant d'un instrument tranchant).	Etre émoussé; manquer de taillant, de pointe, etc.	à rap. de *goffe*, *goffre* qui se disaient en v. fr. pour mal fait, grossier.
Gouleron	Gouleron (de vase).	Goulot....	
Goût	Marchandises de goût et d'étape.	Nouveautés; marchandises, objets de fantaisie.	de l'ang. *fancy and staple goods.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Goûter	Cela goûte le vin. Cela goûte bon.	Cela a goût de vin. Cela a bon goût.	
Goutte	Cet enfant ressemble à son frère comme deux gouttes d'eau.	Cet enfant et son frère se ressemblent comme deux gouttes d'eau.	
Grafigner		Egratigner.	
Grafignure		Egratignure.	
Graine	Je n'en ai pas une graine.	Je n'en ai pas du tout.	
Grains	Grains de pluie.	Gouttes de pluie.	
Graisseux		Graisseux, poisseux, gluant.	
Grand	C'est beau en grand. Cela vous va en grand.	C'est très beau; c'est superbe, magnifique. Cela vous va, vous convient très bien.	
Grandement	Etre grandement.	Habiter un vaste logis; avoir de l'espace, de la place.	
Grandeur			n. p. c. avec format (de livre, de carte).
Gratte			n. p. c. avec houe, pioche.
Gravois			n. p. c. avec gravier.
Gravouiller		Farfouiller (fouiller avec désordre).	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Gredin			n. p. c. avec ladre, mesquin.
Gréer		Garnir, meubler (une maison); fournir (de vêtements, de linge, etc.); habiller, vêtir.	
Grêlon	Enfant grêlon.	Enfant grêle, chétif, minable.	
Grémiller		Emietter, réduire en miettes.	
Gribouille	Il y a de la gribouille [redacted] le ménage.	Il y a de la bisbille, de la brouille....	
Gricher	Gricher des dents.	Grincer des dents.	
Gricheux	Enfant gricheux.	Enfant grincheux, maussade, revêche.	
Griller	Griller un poulet. Teint grillé.	Flamber.... Teint hâlé, basané.	
Grimpigner		Grimper.	
Grocerie	Aller à la grocerie. Acheter ses groceries.	Aller chez l'épicier, à l'épicerie. Acheter ses provisions, ses comestibles, ses épiceries.	de l'ang. *grocery*.
Gros	Le gros public. Un gros succès.	Le grand public. Un grand succès, un succès considérable.	
Grouiller			n. p. c. avec bouger, remuer.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Guenilleux		Guenilleux, mendiant.	
Guère	Il s'en est fallu de guère.	Il s'en est guère fallu; il s'en est peu fallu.	
Guichet			n. p. c. avec vasistas.
Gueule	Gueules noires.	Mûres sauvages.	
Guillaume	Une robe de guillaume.	...de guingan.	corrupt. prob. de l'ang. *gingham*.

H

Habit	Habit à queue.	Habit; habit de soirée, frac.	
Haïssable	C'est un haïssable.	C'est un mauvais sujet.	
Haleiner		Haleter; respirer avec effort.	
Halitre		Gercure (causée par le froid, le vent, etc.)	
Hansard		Débats du parlement; compte-rendu officiel des....	
Hardes	Hardes faites.	Confections, vêtements confectionnés.	de l'ang. *ready-made clothing*.
Hauteur	Hauteur des terres.	Partage des eaux; ligne de faîte.	
Herbailles		Mauvaises herbes, sarclures.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Heure	Plus de bonne heure.	De meilleure heure.	
	A bonne heure (tôt).	De bonne heure.	
	Si à bonne heure.	De si bonne heure.	
	Sur les deux heures.	Vers deux heures.	
	Trop de bonne heure.	De trop bonne heure.	
	Assez de bonne heure.	D'assez bonne heure.	
Higner		Crier, pleurnicher (à la manière des petits enfants).	
Histoire	Histoire de rire.	Pour rire; par plaisanterie.	
Hivernement			n. p. c. avec hivernage.
Honte			n. p. c. avec confusion, gêne, timidité.
Horloge			n. p. c. avec pendule.
Hors	Hors pair.	Hors de pair.	
Huile	Huile de charbon.	Pétrole.	de l'ang. *coal oil.*

I

Ici	Cette année ici, cette maison ici.	Cette année-ci, cette maison-ci.	
	Ici dedans.	Ici, à l'intérieur.	
	C'est ici où il demeure.	C'est ici qu'il demeure.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Identifier	Identifier qq'un.	Reconnaître qq'un; constater l'identité de quelqu'un.	
Image			n. p. c. avec gravure, illustration.
Imaginer	Imaginer que.....	S'imaginer que... (croire, se figurer sans fondement).	
Imiter	Il imite l'exemple de ses ancêtres.	Il suit l'exemple de ses ancêtres; il imite ses ancêtres.	*Exemple* avec *imiter* fait pléonasme.
Immatériel	Il est immatériel que.... La chose est immatérielle.	Il importe peu... La chose est de peu d'importance, est indifférente.	de l'ang. *immaterial.*
Imparfait	Il est bien imparfait.	C'est un mauvais sujet; c'est un petit diable; c'est un enfant espiègle, taquin.	
Impression	Ce discours m'a fait impression.	Ce discours m'a impressionné.	
Incendiat		Crime d'incendie.	
Incompétent			n. p. c. avec récusable.
Incomprenable		Incompréhensible.	
Inconsistant			n. p. c. avec inconséquent, contradictoire; sans suite, sans liaison.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Incontestable	Il est incontestable.	Il n'est jamais satisfait.	
Incontrôlable	Incendie incontrôlable. Cheval incontrôlable.	...impossible à maîtriser. .. indomptable.	
Incorporation			n. p. c. avec constitution, établissement en corporation.
	Acte d'incorporation.	Autorisation (de se former en société); constitution légale; constitution en corporation; acte constitutif, charte.	
Infavorable		Défavorable, inclément.	
Infecter	Les rats infectent la cave.	Les rats infestent....	*Infecter,* pour mauvaise odeur ou maladie; — *infester;* pour déprédations, dégâts.
Infester	Le choléra infeste toute la ville. La chambre est infestée par les mauvaises odeurs.	Le choléra infecte.... La chambre est infectée....	
Inférence			n. p. c. avec conclusion, conséquence.
Infliger	Infliger de la honte.	Couvrir de honte.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Infliger de la douleur. Infliger une blessure, de la peine.	Causer de la douleur. Faire une blessure, de la peine.	
Influencer	Influencer à.	Pousser à .	
Informalité		Vice de forme, irrégularité.	de l'ang. *informality.*
Informer	Etre bien informé.	Etre bien renseigné, instruit, etc.	de l'ang. *informed.*
Informeur		Délateur, dénonciateur; mouchard.	*de l'ang. informer.*
Ingénieur	Ingénieur (de machine à vapeur).	Mécanicien.	
Initier			n. p. c. avec commencer, entreprendre, inaugurer, etc.
Inrassasiable		Insatiable.	
Inreconnaissable		Méconnaissable.	
Inréparable		Irréparable.	
Insécrable		Exécrable; vaurien, chenapan.	
Insensible			n. p. c. avec évanoui.
Insertion		Entre - deux (bande de broderie).	
Inserviable	Chose inserviable.	Chose hors de service, impropre à tout usage.	*Inserviable* ne se dit, en France que d'une personne qui n'est pas serviable, c-à-d qui n'aime pas à rendre service.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Insigne	Une insigne en diamants.	Un insigne...	
Insouffrable		Insupportable; qui ne peut être souffert.	
Instalment		Acompte; paiement périodique.	de l'ang. *instalment.*
	Acheter par instalments.	Acheter à tempérament.	
Insuspect		Petit diable, enfant incorrigible.	
Intention	Dans l'intention de la loi.	D'après la loi; en s'en tenant à l'esprit de la loi.	
Interjeter	Interjeter un jugement.	Faire appel d'un jugement; interjeter appel d'un jugement.	
Intermission			n. p. c. avec entr'acte, relâche (théâtre).
Introduction			n. p. c. avec présentation (action de faire connaître).
Introduire			n. p. c. avec présenter (faire connaître).
Invectiver	Invectiver qq'un.	Invectiver contre quelqu'un.	
Inventionner	S'inventionner.	S'aviser, avoir l'idée de.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Inventionneux	Etre inventionneux.	Etre doué de l'esprit d'invention; avoir de l'imagination.	
Investir	Investir des fonds.	Placer des fonds, faire un placement.	de l'ang. *to invest.*
Investissement	Investissement de fonds.	Placement de fonds.	de l'ang. *investment.*
Invictimer	Invictimer quelqu'un.	Dire des invectives, des injures à qq'un.	
Itou		Aussi, pareillement.	v. fr.
Ivrogne	Une femme ivrogne.	Une ivrognesse.	

J

Jaconet		Jaconas (étoffe claire en coton).	
Jacoter		Jacasser.	
Jambe	Jambe de botte.	Tige de botte.	
Jammer	Se jammer.	S'entasser, se presser, se masser.	de l'ang. *to jam.*
Jaquette			n. p. c. avec chemise de nuit.
Jardinage	Faire ses jardinages. Vendre des jardinages.	Faire son jardin. Vendre des légumes.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Voiture de jardinages.	Voiture de jardinage.	
Jarnigoine	Avoir de la jarnigoine.	Avoir de l'énergie, du tempérament; avoir des ressources d'esprit et de langage.	
Jeu	Tourner en jeu de chien.	Dégénérer en querelle, en prise de corps.	
Jeune	Mes serins ont des jeunes.	..ont des petits.	
Job	Travailler à la job.	Travailler à forfait, à la pièce, à la tâche.	de l'ang. *job.*
	Une belle job.	Une belle affaire, entreprise; un ouvrage soigné.	
	Vente de jobs.	Vente d'occasions, solde de marchandises.	
	C'est une rude job.	C'est une rude besogne, tâche, etc.	
Jobbage	Faire du jobbage.	Travailler à la tâche, à la pièce.	de l'ang. *jobbing.*
Jobber	Jobber un ouvrage.	Faire un ouvrage à forfait; travailler à la pièce.	de l'ang. *to job.*
	Jobber des marchandises.	Vendre, écouler des marchandises à prix réduit.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Jobbeur		Tâcheron; ouvrier travaillant à la pièce, à forfait; marchand de soldes, d'occasions; courtier, agioteur; tripotier.	de l'ang. *jobber.*
Joindre	Joindre une société.	Se joindre à une société.	
	Joindre une réunion.	Prendre part à une réunion.	
Joint	Ci-jointes les notes. La lettre ci-joint.	Ci-joint les notes. La lettre ci-jointe.	*Ci-joint* est invariable quand il précède le nom de la chose; —il s'accorde quand il le suit.
Jongler	Jongler à une chose. Etre toujours à jongler.	Réfléchir, songer à une chose. Etre rêveur, taciturne.	
Jongleur	Etre jongleur.	Etre pensif, rêveur, songeur.	
Jouir	Jouir d'une mauvaise réputation, d'une mauvaise santé.	Avoir une mauvaise réputation, une mauvaise santé.	On ne peut pas jouir d'un inconvénient, d'un désavantage.
Jouq		Juchoir, perchoir.	à rap. du v. fr. *juc.*
Jouquer		Jucher, percher.	
Jour	Travailler au jour. Voyager le jour.	Travailler à la journée. Voyager de jour.	
	Jour juridique. Il y a beau jour que....	Jour d'audience. Il y a beaux jours que....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Le jour d'aujourd'hui.	Aujourd'hui.	
Jujube	Manger du jujube.	...de la pâte de jujube.	
Jury	Grand jury.	Jury d'accusation, de mise en accusation.	
	Petit jury.	Jury de jugement.	

L

Là	C'est là où je vais.	C'est là que je vais.	Cette construction est obligatoire avec les adverbes de lieu: *ailleurs, dehors*, etc., précédés de *c'est*.
Lacrosse	Une partie de lacrosse.	....de crosse.	
Lambre		Amble.	
Lambrer		Aller l'amble, aller à l'amble.	
Lambreur		Ambleur.	
Lancette	Lancette de guêpe.	Aiguillon, dard..	
Large	Prisonnier au large.	....en liberté.	de l'ang. *at large*.
Lavage	Faire faire son lavage au dehors.	...son blanchissage au dehors.	Le lavage est l'action de laver.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Pension complète, lavage compris.	..... blanchissage compris.	
Lecture	Donner une lecture.	Donner une conférence, faire un cours.	*Lecture* s'est déjà dit, en v. fr. pour cours d'un professeur.
	Donner des lectures sur l'économie politique.	Faire un cours d'économie politique.	
Lecturer		Faire un cours; donner, faire une conférence; faire des conférences.	de l'ang. *to lecture.*
Lectureur		Conférencier, orateur, professeur.	de l'ang. *lecturer.*
Légal	Profession légale.	Profession d'avocat, carrière du barreau, magistrature.	
Lettre	Lettre morte. Bureau des lettres mortes. Envoyer aux lettres mortes.	Lettre en rebut. Bureau des rebuts. Envoyer, verser en rebut.	de l'ang. *dead letter.*
Libèche		Bande, lisière (d'étoffe); lanière (de cuir).	
Lice, Lisse	Lice de ch. de fer. Lice de traineau.	Rail.... Patin....	à rap. du v. fr. *lice,* au sens de traverse horizontale d'une barrière de bois.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Licence	Il a obtenu sa licence.	Il a obtenu son permis (chasse, pêche), sa patente (commerce), son brevet (d'imprimer), sa dispense (bans de mariage).	Licence, au sens d'autorisation, ne se dit en France que dans le sens de permission exceptionnelle.
Licher		Lécher; au fig. faire l'obséquieux, le rampant.	
Licher, se	Vous pouvez vous licher.	Vous pouvez vous détromper, vous pouvez en rabattre; vous n'y arriverez pas; vous vous en passerez.	
Licheur, eux		Qui est d'un caractère servile, obséquieux; qui aime à flatter pour obtenir des faveurs. Câlin, caressant (en parlant d'un enfant).	
Lieux		Cabinets d'aisance, latrines.	
Ligne	Ligne de ch. de fer.	Voie....	
	Ligne de commerce.	Genre d'affaires; branche de commerce.	
	Ce n'est pas dans ma ligne.	Ce n'est pas mon genre, ma spécialité, ma partie; ce n'est pas de mon ressort.	
	Passer les lignes.	Passer la frontière.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Ligneux		Ligneul (fil enduit de poix).	
Limite	Limite de bois.	Coupe de bois; concession forestière.	
Lisable	Ecriture lisable.	Ecriture lisible.	
Lit	Lit double.	Grand lit.	
Local	Gouvernement local. Intérêts locaux. Notre nouveau local.	Gouvernement provincial. Intérêts régionaux. Notre nouvelle installation.	
Localisation	Localisation de ch. de fer.	Tracé....	
Localiser	Localiser un ch. de fer. Localiser un terrain.	Déterminer le tracé d'un ch. de de fer; faire le tracé... Faire choix d'un terrain; déterminer un emplacement.	
Lofer		Flâner, fainéanter; chômer, manquer d'ouvrage.	de l'ang. *to loaf.*
Lofeur		Lambin, fainéant; vagabond.	de l'ang. *loafer.*
Logement	Maison qui n'a pas de logement.	Maison qui manque d'espace, qui manque de chambres.	
Loger	Loger une plainte.	Porter plainte, déposer une plainte; interjeter appel.	de l'ang. *to lodge a complaint.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Loquer	Loquer les formes.	Serrer les formes.	de l'ang. *to lock.*
Loquet	Recevoir un loquet pour sa fête.	Recevoir un médaillon....	de l'ang. *locket.*
	Livre se fermant avec un loquet.	...avec un fermoir.	
Loucher	Loucher sur qq'un, sur quelque chose.	Jeter des regards furtifs ou avides....	
	Chose qui fait loucher.	Chose qui attire les regards, qui attire l'œil.	
Loyer	Loyer de voiture.	Louage de voiture.	
	Etre à loyer.	Etre locataire.	
L'un	L'un portant l'autre.	En définitive, en moyenne, somme toute.	
Lutte	Faire la lutte (politique).	Se présenter, être candidat.	

M

Machinerie	Travailler dans les machineries.	Etre machiniste; travailler dans les machines.	
Machouiller		Mâchiller, mâchonner.	
Maçonne	Frais de maçonne.	Frais de maçonnage, de maçonnerie.	
	Une bonne maçonne.	Un maçonnage solide, bien fait.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Maganer	Des enfants magannés.	Des enfants malmenés, maltraités.	à rap. de *mahaigner*, qui se disait en v. fr. pour blesser.
	Maganer ses habits.	Abîmer, détériorer ses habits.	
Magasin	Magasin départemental.	Magasin général; grand magasin.	
Magasiner	Aller magasiner.	Faire des emplettes, courir les magasins.	
Magie	Faire des magies.	Faire de la prestidigitation; faire des jeux d'adresse, des tours de passe-passe.	
Maigriot		Maigrelet, maigrichon.	
Main	Employer tant de mains.	....tant d'hommes, tant d'ouvriers.	de l'ang. *hand.*
	Marchandises en main.	....en magasin.	de l'ang. in *hand.*
	Avoir une marchandise en main.	Avoir, tenir, vendre une marchandise.	
	Avoir une somme en main.	...en caisse, en portefeuille.	
	L'affaire est en main.	....en train, en préparation.	
Mais	Mais que j'aille là.	Quand j'irai là, lorsque j'irai là.	v. fr.
Maison	Maison de pension.	Pension bourgeoise.	de l'ang. *boarding-house.*
Maître	Maître - général des postes.	Ministre des Postes.	de l'ang. *Postmaster General.*
	Maître de station.	Chef de gare.	de l'ang. *stationmaster.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Mal	Tomber d'un mal.	Etre atteint d'épilepsie, avoir une attaque d'épilepsie.	On a déjà dit en v. fr. *tomber du mal d'épilepsie, choir du mauvais mal.*
Mal-à-main	Etre un mal-à-main.	Avoir un caractère acariâtre, difficile; être désobligeant; être un mauvais coucheur.	
Malcommode		Incommode; désagréable, fâcheux.	
Malendurant	Etre malendurant.	Avoir un caractère hargneux, difficile; être mauvais coucheur.	
Malgré que	Malgré qu'il soit bon. Malgré qu'il n'est pas riche.	Malgré sa bonté, tout bon qu'il soit. Quoiqu'il ne soit pas riche.	*Malgré que,* conjonction suivie d'un verbe, ne s'emploie qu'avec *avoir,* "que" jouant alors le rôle du pronom relatif: *malgré qu'il en ait.*
Malle	Faire sa malle.	Faire son courrier, sa correspondance.	de l'ang. *mail.*
Maller	Maller une lettre.	Déposer, mettre une lettre à la poste.	de l'ang. *to mail.*
Manche	Manche de pipe. Manche de plume. Manche de ligne.	Tuyau.... Porte-plume. Canne à pêche,	
Mangeard		Gros mangeur.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Manger	Manger (jeu de dames).	Prendre.	
Manière	Se conduire de manière à ce que le monde n'ait rien à dire.	....de manière que le monde n'ait rien à dire.	
Manigances			n. p. c. avec manières affectées minauderies.
Manivelle	Manivelle (ch. de fer).	Dreysine, wagonnet.	
Manquer	Nous vous avons manqué.	Vous nous avez manqué, c-à-d nous avons regretté votre absence.	de l'ang. *to miss a person.*
	Il a manqué à mourir.	Il a manqué de mourir.	*Manquer de* a ici le sens de *manquer de subir.*
Marabout	C'est un marabout.	C'est un homme désobligeant, bourru; c'est un homme d'un caractère hargneux.	
Marchand	Marchand de hardes faites.	Marchand de confections, d'habits confectionnés.	
	Marchand de seconde main.	Marchand d'occasions; fripier, revendeur.	
Marchandise	Marchandises de goût et d'étape.	Nouveautés, mercerie, etc.; objets, articles de fantaisie.	de l'ang. *fancy and staple goods.*
	Marchandises d'étape.	Marchandises régulières.	de l'ang. *staple goods.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Marche	Prendre une marche.	Faire une marche, faire une promenade.	de l'ang. *to take a walk.*
Marcher	Marcher bien ou mal (en parlant d'un chemin).	Faire bonne route; n'avancer qu'avec difficulté.	
	Marcher pour la première communion.	Se préparer pour la première communion; suivre les exercices de la première communion.	
	Marcher sur la cinquantaine.	Approcher de la cinquantaine.	
Marier	Il a marié une fille riche.	Il a épousé....	
	Se marier à....	Se marier avec	
Marinades	Marinades (sens de conserves au vinaigre).	Cornichons.	*Marinades* ne se dit, en France, que pour viandes marinées.
Marque	Faire sa marque (sens de réussir).	Faire son chemin dans le monde; réussir, percer.	de l'ang. *to make one's mark.*
Marquer	Marquer (comptabilité).	Inscrire, porter en compte.	
Marraine	Jouer à la marraine.	Jouer à la marelle.	
Massacrant	C'est bien massacrant.	C'est bien désagréable, ennuyeux, vexant.	
Masse	Il y a du monde en masse.	Il y a beaucoup de monde, il y a une foule considérable.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Il y en a en masse.	Il y en a beaucoup, abondamment.	
Matcher	Personne ne peut le matcher.	Personne ne peut l'égaler; personne ne peut lutter contre lui, se mesurer avec lui, rivaliser avec lui.	de l'ang. *to match.*
	Ils sont bien matchés.	Ils sont bien assortis, bien appareillés; ils se conviennent bien.	
Matérialiser	Promesses en train de se matérialiser.	Promesses en train de se réaliser.	de l'ang. *to materialize.*
Matériel			n. p. c. avec considérable, essentiel, important.
Matière	En matière de fait.	Effectivement, en réalité.	de l'ang. *as a matter of fact.*
	Matière (dans les plaies).	Humeur, pus.	
Matin	A matin.	Ce matin.	
Matinal	Il est toujours matinal.	...toujours matineux.	*Matinal,* qui s'est levé matin; *matineux,* qui a l'habitude de se lever matin.
Matineux	Il est matineux aujourd'hui.	...matinal...	
Maturité	Billet arrivant à maturité.	...à échéance.	
Mauvais			n. p. c. avec méchant.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Méchant	Les chemins sont méchants.	Les chemins sont affreux, boueux, difficiles, mauvais.	
Mèche	En avoir pour une mèche.	En avoir pour longtemps, pour un bon bout de temps.	
Mécher	Ça méchait, je vous assure. Il faut mécher.	Nous allions, filions bon train, je vous assure. Il faut se dépêcher, se hâter.	
Médecin	Médecin de santé.	Officier de santé, médecin hygiéniste.	
Méfiant	Cela l'a rendu méfiant.	...défiant.	On naît méfiant, on ne le devient pas.
Mégard	Par mégard.	Par mégarde.	
Meilleur	Au meilleur de ma connaissance.	Autant que je sache, si je me rappelle bien.	de l'ang. *to the best of my knowledge.*
Mêler	Mêler les affaires avec les plaisirs.	...aux plaisirs.	*Mêler avec,* mélanger; *mêler à,* unir, joindre.
Membre	Membre de tel comté.	Député, représentant de tel comté.	
Ménager	Il faut ménager.	Il faut épargner, économiser.	
Menterie			n. p. c. avec mensonge.
Mépris	Mépris de cour.	Offense, injure au tribunal; refus de comparaître.	de l'ang. *contempt of court.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Mérite	Plaider au mérite.	Entrer dans le vif de la plaidoirie; plaider au fond.	
Messager	Messager de bureau.	Garçon de bureau.	
Mesure	Introduire une mesure en Chambre.	Déposer, introduire un projet de loi.	
	A la mesure que	A mesure que, au fur et à mesure que....	
	Au fur et mesure.	Au fur et à mesure; à fur et à mesure; à fur et mesure.	
Midi	Sur les midi.	Sur le midi, vers le midi.	
Militaire	Les militaires ont été appelés.	La milice a été appelée; les miliciens ont été appelés.	
Minuit	Sur les minuit.	Sur le minuit, vers minuit.	
Miret		Milleret (espèce de passementerie).	
Misdille		Maldonne (au jeu de cartes).	de l'ang. *misdeal.*
Misère	Avoir de la misère à faire une chose.	Eprouver de la difficulté, de la peine à....	
Mode	Médecin à la mode.	Médecin en vogue.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Moi	Moi pour un.	Pour ma part, quant à moi; pour ce qui me regarde, me concerne.	de l'ang. *I for one.*
Moitié	Défricher à moitié.	.....de part à demi.	
Mollettement		Mollement.	
Mollir	Le temps va mollir.	...va s'adoucir, se détendre.	
Monopoliseur		Monopoleur.	
Montant	Devoir de forts montants.	Devoir de fortes sommes.	*Montant* se dit surtout, en France, du total d'un compte, d'une dépense.
Monter	Police montée.	Gendarmerie à cheval.	
Montrer	Montrer la musique. Cela montre bien.	Enseigner la musique. Cela paraît, s'annonce bien.	
Morfondre	Il s'est morfondu à travailler. Cheval morfondu (sens de fatigué).	Il s'est exténué .... Cheval fourbu, rendu.	
Mortalité	Il y a eu de la mortalité dans la famille.	Quelqu'un est mort dans la famille, la mort a visité la famille.	
Morvaillon		Morveux.	
Morviat		Morveau.	
Moteur	Moteur d'une motion.	Auteur, proposeur....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Motivé	Motivé d'un jugement.	Motifs d'un jugement, jugement motivé.	
Motto		Devise, sentence.	
Mou	Bois mou.	Bois tendre.	
Mouiller	Il va mouiller. Il mouille à sciaux.	Il va pleuvoir. Il pleut à torrents.	
Moulée	Moulée de scie.	Sciure de bois.	
Moulin	Moulin à battre. Moulin à cardes. Moulin à coudre. Moulin à faucher. Moulin à laver. Moulin à scie.	Batteuse. Machine à carder. Machine à coudre. Faucheuse, moissonneuse. Laveuse, machine à laver. Scierie.	
Mouvant	Y compris son mouvant.... Enfant mouvant.	Y compris son roulant, l'ensemble de ses biens mobiliers. Enfant vif, alerte, espiègle.	
Mouvée	Mouvée de marsouins.	Troupe de marsouins.	
Mouver	Nous allons mouver au printemps.	Nous déménagerons, nous allons déménager au printemps	

N

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Nage	Apprendre la nage.	Apprendre la natation.	
Naveau		Navet.	
Navelure		Nervure, passepoil.	
Net	Net de soie. Rideaux de net.	Tulle de soie. Rideaux de dentelle.	de l'ang. *net.*
Neuf	Je ne sais rien de neuf.	...rien de nouveau.	
Niquer	Cheval niqué.	Cheval niqueté, anglaisé.	
Noir	Il commence à faire noir.	La nuit tombe, ce sera bientôt nuit.	
Noirceur	Arriver à la noirceur. Se coucher à la noirceur. Marcher à la noirceur.	Arriver de nuit, à la nuit. Se coucher sans lumière. Marcher dans l'obscurité.	
Nom	Donner des noms.	Donner, appliquer des sobriquets.	
Notice	Donner notice (terme de droit).	Donner notification, donner avis.	
	La ville a donné notice.	...a donné avis, a fait afficher un avis.	
	Donner notice (déménagement).	Donner congé.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Notifier	Notifier qq'un d'une chose.	Notifier une chose à qq'un; faire savoir, faire connaître à quelqu'un.	On notifie une chose et non une personne.
	Il a été notifié de l'acte.	L'acte lui a été notifié; on lui a notifié l'acte.	
Nouveau	Venez me voir à nouveau.	...de nouveau.	*A nouveau* appartient au langage de la banque, du commerce, des sciences.
Noyade	Nous n'avons pas eu de noyade cet été	Personne ne s'est noyé cet été.	*Noyade* est l'action de noyer une personne ou un animal.
Nul	Nul doute qu'il viendra.	Il viendra sans aucun doute; il viendra certainement.	

O

Objecter	S'objecter à une chose.	S'opposer à, faire des objections à une chose.	
Objection	Je n'ai pas d'objection.	Je le veux bien, je ne m'y oppose pas.	
Objurguer	Objurguer qq'un (sens de demander).	Solliciter qq'un, sommer qq'un.	*Objurguer* ne s'emploie que dans le sens de gronder, quereller.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Observation	Rester en observation.	Rester en quarantaine d'observation.	
Observer	Je vous observerai que....	Je vous ferai observer que....	
Occuper	Cela ne m'occupe pas (sens de tracasser). Il est occupé de travailler.	Cela m'est égal, m'est indifférent. Il est occupé à travailler.	*Occuper de* indique une pensée; *occuper à* marque la réalisation de cette pensée, c-à-d l'acte lui-même.
Office	Ouvrir un office. Office d'avocat, de notaire.	Ouvrir un bureau. Bureau, cabinet, étude d'avocat, de notaire.	
Officier	Les officiers d'une compagnie (administration). Les officiers du département.	Le bureau, les membres du bureau, le conseil d'administration; les administrateurs. Les employés, les fonctionnaires du département.	
Opérateur	Opérateur de télégraphe.	Télégraphiste.	de l'ang. *operator.*
Opération	Etre en opération. Loi en opération.	Fonctionner, être en activité, en exploitation; commencer ses opérations. Loi en vigueur.	de l'ang. *in operation.*
Opinion	Dans l'opinion de cette assemblée. Etre d'opinion que....	De l'avis de, conformément à l'opinion de.... Etre d'avis que....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Opposer	Opposer un candidat (le combattre).	Faire de l'opposition à un candidat.	
	Opposer qq'un de faire une chose.	Empêcher....	
Opposition	Faire opposition (commerce).	Faire concurrence.	
Ordonner	Ordonner un dîner, des marchandises.	Commander...	
	Ordonner un habit.	Commander, se faire faire un habit.	
	Ordonner une voiture.	Demander, faire avancer une voiture.	
Ordre	Donner un ordre (administration).	Rendre un arrêté, une ordonnance.	
	Donner un ordre (commerce).	Commander; faire une commande.	
	Ordre en conseil.	Arrêté, décret du conseil; décret de l'exécutif.	de l'ang. *order in council.*
	Ordre d'argent.	Mandat de poste.	de l'ang. *money order.*
	Machine en bon ordre.	Machine en bon état.	
Orfèvre			n. p. c. avec horloger, bijoutier.
Originer	Le feu a originé....	...a commencé, a pris naissance.	de l'ang. *to originate.*
Où	C'est là où je vais, où je demeure,	C'est là que je vais, que je demeure,	*Là où*, pléonasme.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Outre	En outre de cela.	Outre cela.	*En outre* doit toujours s'employer sans complément.
Ouvrier	Ouvrier de bord. Jour ouvrier.	Débardeur. Jour ouvrable.	

P

Pagée	Pagée de clôture.	Travée...	
Pain	Pain de Savoie.	Gâteau.	
Paire	Une paire de caleçons, de pantalons.	Un caleçon, un pantalon.	Le mot *paire* ne peut ici se dire que si l'on veut parler de deux caleçons, deux pantalons.
Palette	Palette de casque, de casquette.	Visière....	
	Palette de chocolat.	Tablette....	
Pamphlet	Cela va *faire* un beau pamphlet.	Cela fera un beau livret, une belle brochure.	Pamphlet ne doit se dire que d'une petite brochure satirique et mordante.
Panneau	Panneau de table.	Abattant, rallonge....	
Pantalon	Mettre ses pantalons du dimanche.	Mettre son pantalon....	On ne peut employer ici le pluriel qu'en parlant de deux pantalons.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Par	Par après. Par dans. Par ici. Par dessous bras.	Après, ensuite. Par, à travers. Dans cet endroit, dans cette localité. Bras dessus, bras dessous.	
Parade	Parade de troupes.	Revue....	
Parapet			n. p. c. avec trottoir.
Pardonner	Pardonner quelqu'un.	Pardonner à quelqu'un.	On pardonne une chose; —on pardonne à une personne.
Pareil	Moi pareil. Il l'a eu pareil. Je sortirai pareil. Pareil comme lui.	Moi pareillement. Il l'a eu pareillement. Je sortirai quand même. Pareil à lui.	
Parent	Etre parent avec quelqu'un.	Etre le parent de quelqu'un.	
Parfait	Faire une chose au parfait.	Faire une chose parfaitement.	
Parlage		Bavardage, verbiage, cancan.	
Parlementaire	Bâtisses parlementaires.	Parlement; palais législatif; édifices du parlement.	
Parler	Parler en termes. Parler gras.	Parler correctement; avoir un langage affecté. Grasseyer.	
Parole	Avoir des paroles avec qq'un.	Avoir une discussion....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Part	Part de banque.	Action de banque.	
	Etre à la part.	Etre de part, avoir sa part.	
	A part de moi.	A part moi.	
	Prendre la part de quelqu'un.	Prendre le parti, la défense de qq'un; prendre fait et cause pour quelqu'un.	
	Aller à un parti.	Aller à une soirée, prendre part à une réunion.	
	Le parti du Gouverneur.	La suite, l'escorte....	
	Parti d'ouvriers.	Equipe, troupe d'ouvriers.	
Particulier	Etre particulier pour une chose.	Etre attentif, exigeant pour une chose.	
	C'est un homme particulier.	C'est un homme exigeant, fastidieux, minutieux.	
Partir	Partir un journal.	Fonder, lançer un journal.	de l'ang. *to start.*
	Partir un magasin.	Ouvrir....	
	Partir qq'un.	Commanditer quelqu'un.	
Partisannerie		Esprit de parti.	
Passage	Passage d'une loi.	Adoption....	
Passager	Chemin passager.	Chemin passant, chemin fréquenté.	
	Passager (ch. de fer, tramway, etc.)	Voyageur.	Se dit surtout, en France, de celui qui prend passage sur un bateau.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Passation	Passation d'une loi.	Adoption, votation d'une loi.	
Passe	Passe (ch. de fer).	Permis; permis de circulation.	de l'ang. *pass.*
Passer	Passer une loi.	Adopter, voter...	
	Passer un décret, une ordonnance.	Rendre....	
	Passer des remarques.	Faire....	
	Passer un billet.	Souscrire...	
	Passer jugement.	Porter, rendre....	
	Passer au feu.	Subir un incendie.	
	En faire passer.	Tromper, se jouer de.	
Patente	Obtenir une patente pour une invention.	Obtenir un brevet....	
Patenter	Faire patenter une invention.	Faire breveter....	
Paternalisme		Patronage; secours, protection de l'Etat.	de l'ang. *paternalism.*
Patriotique	Homme patriotique.	Patriote, homme patriote.	*Patriotique* ne doit se dire que des choses.
Patronage	Magasin ayant un fort patronage.	Magasin ayant une forte pratique, une forte clientèle.	
Patroniser	Patroniser quelqu'un.	Patronner, protéger, appuyer quelqu'un.	de l'ang. *to patronize.*
	Patroniser un marchand, un médecin.	Donner sa pratique, sa clientèle à un marchand....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Patroniser une entreprise.	Seconder, favoriser une entreprise.	
	Patroniser une opinion.	Défendre une opinion.	
Patte	Patte d'un cheval.	Le pied, la jambe....	*Patte* ne doit se dire que du pied des quadrupèdes qui sont munis de doigts, d'ongles ou de griffes, et des oiseaux autres que les oiseaux de proie; de certains insectes, etc.
Patte	Patte de cochon.	Pied de porc.	
Patté	Coq, pigeon patté.	Coq, pigeon pattu (qui a des plumes sur les pattes).	
Payant	Commerce payant.	Commerce lucratif, rémunérateur; commerce rapportant de jolis profits.	
Payer	Payer un compliment.	Faire....	
	Payer ses respects.	Présenter....	
	Payer une visite	Faire, rendre...	
	Payer attention.	Faire, porter...	
	Payer une lettre.	Affranchir....	
	Chose qui paie.	Chose qui rapporte profit, qui donne de jolis bénéfices.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Pedler		Colporter, vendre.	de l'ang *to peddle.*
Pedleur		Colporteur, porte-balle.	de l'ang *pedler.*
Peine	Etre en peine pour faire une chose.	Etre indécis, perplexe.	*Etre en peine* signifie surtout, en France, être dans l'inquiétude
Peinture	C'est son portrait en peinture.	Ce portrait lui ressemble absolument; c'est son portrait tout craché.	
Peloter	La neige pelote.	La neige fait boule, fait pelote.	
	Se peloter.	Se jeter, se lancer des boules de neige.	
Penalité	Sous une pénalité de...	Sous peine d'une amende de...	
Pendrioche		Pendeloque.	
Pension	Maison de pension privée.	Pension; pension bourgeoise.	de l'ang. *private boarding house.*
Pensionner	Pensionner dans une bonne famille.	Prendre sa pension....	*Pensionner* ne se dit, en France, que dans le sens de faire une pension à qq'un.
	Pensionner quelqu'un (le prendre en pension).	Prendre avoir quelqu'un en pension.	
Péquot	C'est un vrai péquot (cheval).	C'est une rosse, une haridelle.	à rap. du normand *pèque,* signifiant vieille jument.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Percentage	Recevoir un percentage de tant pour cent. Il y a un percentage dans cette affaire.	Recevoir une commission, une remise.... Il y a un pourcentage....	
Perception	Perception de comptes.	Encaissement d'argent.	*Perception* se dit surtout, en France, de la rentrée des impôts.
Perfection	A la perfection.	En perfection, dans la perfection.	
Perlasse		Potasse.	
Pesant	Avoir le pesant.	Avoir le cauchemar.	à rap. de *pesart* qui se disait, en v. fr. dans le même sens.
Pic	Un homme à pic.	Un homme hargneux, insupportable.	
Pichenoque	Donner une pichenoque.	Donner une chiquenaude, une pichenette.	
Picocher	Picocher du raisin.	Picoter....	
Picosser	Picosser (en parlant des poules).	Picorer.	
Picot	Etoffe à picots noirs.	Etoffe à pois noirs.	
	Aile (oiseau) à petits picots.	Aile mouchetée.	
Picote		Variole, petite vérole.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Picoté	Etre picoté (avoir des marques de petite vérole.	Etre grêlé.	
Pierre	Pierre à moulange. Pierre de sable.	Pierre meulière. Grès.	de l'ang. *sandstone.*
Pierroter	Pierroter un chemin.	Empierrer, macadamiser....	
Piétoner		Piétiner.	
Piger	Piger dans le tas.	Puiser, choisir, prendre....	
Piler	Piler du bois. Piler sur les pieds.	Empiler.... Marcher sur...	
Pilier	Pilier d'un pont.	Pile....	
Pilote	Pilote branché.	Pilote commissionné.	de l'ang. *branch pilot.*
Piloter	Piloter (de la terre, de la neige).	Tasser, fouler aux pieds.	
Piocher	Piocher (cheval).	Piaffer.	
Piquer	Piquer au plus court. Piquer à travers champs.	Prendre au plus court. Passer à travers champs.	
Piquet	Piquet de clôture.	Pieu de clôture.	
Pire	Aussi pire. Plus pire. Tant pire. De pire en pire.	Aussi mal, aussi mauvais. Plus mal, plus mauvais. Tant pis. De pis en pis.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Pivelé	Visage pivelé.	Visage marqué de taches de rousseur.	
	Cheval pivelé.	Cheval tacheté, moucheté.	
Place	Place d'eau.	Ville d'eau, station balnéaire.	
Plaider	Plaider des circonstances atténuantes.	Invoquer....	
	Plaider au mérite.	Plaider au fond.	
Plaiderie		Plaidoirie, procès.	
Planir		Planer (aplanir avec la plane); polir, aplanir.	
Plastrage		Platrâge (ouvrage en plâtre).	
Plâtreur		Plâtrier.	
Pleumas		Plumeau, plumet.	
Pleumer	Pleumer une volaille.	Plumer.	
	Pleumer une anguille.	Ecorcher....	
	Pleumer un arbre.	Ecorcer, peler...	
Ploguer		Tamponner, boucher.	de l'ang. *to plug*.
Plombeur			n. p. c. avec plombier.
Plonge	Prendre une plonge.	Faire un plongeon.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Plume	Plume-fontaine.	Plume-réservoir.	de l'ang *fountain pen.*
Poche	Poche (terme de billard).	Blouse.	
Pochetée		Pochée.	
Poigner	Poigner qq'un.	Empoigner, saisir quelqu'un.	
	Poigner du poisson.	Prendre....	
Poignet	Poignets de chemise.	Manchettes...	
Point	Quel point portez-vous (chaussure, gant, etc.)	Quelle est votre pointure?	
Police	Homme de police.	Agent de police; agent; gardien de la paix.	*Policeman* s'emploie, en France, quand on parle des pays anglais.
	Police montée.	Gendarmerie; gendarmerie à cheval.	de l'ang. [illegible]ent-*ed police*
Politicien			n. p. c. avec homme politique, homme d'Etat.
Pomme	La pomme de l'épée, de la selle.	Le pommeau...	
Pommeau	Le pommeau de ma canne.	La pomme...	
Pongeux		Tendre, spongieux.	
Pontage	Pontage de chemin.	Pavage....	
	Pontage de pont.	Tablier....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Ponter	Chemin ponté.	Chemin pavé (en bois).	
Populacerie			n. p. c. avec popularisme, démagogie.
Poque	Recevoir une poque sur l'œil.	Recevoir un coup, un coup de poing.	
Porte	Porte de voiture.	Portière....	
	Aller aux portes.	Mendier.	
	Avoir une porte de derrière.	Avoir une pensée de derrière la tête; manquer de sincérité.	
	Porte-parole.	Représentant, mandataire.	
Portefeuille			n. p. c. avec porte-monnaie.
Portique			n. p. c. avec entrée, tambour (de maison).
Portrait	Faire tirer son portrait.	Se faire photographier; faire prendre son portrait.	
Positif	Etre positif d'une chose.	Etre absolument certain, assuré d'une chose; être convaincu d'une chose.	
Possible	Si possible.	S'il y a possibilité, si c'est possible.	
Postage		Port affranchissement; tarif, taxe.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Poste	Homme de la poste.	Facteur.	
	Maître - général des postes.	Ministre des Postes.	
	Poste aux paquets.	Colis postaux; service de colis postaux.	de l'ang. *parcel-post.*
Poster	Poster une lettre.	Mettre une lettre à la poste.	
	Se poster (au sujet d'une chose).	Se renseigner, se mettre au courant.	de l'ang. *to post.*
	Poster des écritures.	Mettre des écritures au courant.	
	Poster au ledger.	Porter au grand livre.	
Postume	Plaie dégageant de la postume.	Plaie dégageant du pus, de la sanie.	à rap. de *apostume,* signifiant abcès.
Potence			n. p. c. avec échafaud.
Poudrière	La poudrière emploie...	La poudrerie...	*Poudrerie,* fabrique de poudre; *poudrière* magasin de poudre.
Poumonique		Phtisique, pulmonique.	
Pour	Jouer, parler pour de bon.	...tout de bon, sérieusement.	
	Le vin est fait pour boire.	...pour être bu.	
	Rester pour un mois.	Rester un mois.	
	Acheter pour le meilleur marché.	Acheter au meilleur marché.	
	Pour son besoin.	Pour son usage.	
Poussailler	Se poussailler.	Se pousser, se bousculer.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Pousser	Pousser (lutter à la course).	Lutter de vitesse; prendre une course.	
	Faire pousser des chevaux.	Faire courir...	
Pouvoir	Les hommes au pouvoir.	....en pouvoir, en fonctions, en faveur.	
	Pouvoir d'eau.	Force, puissance hydraulique.	de l'ang. *water-power.*
Pratiquer	Pratiquer le piano.	Etudier le piano.	
Préférer	Nous préférons partir que de rester.	Nous aimons mieux partir que de rester; nous préférons partir plutôt que de rester.	
Préjuger	Préjugé contre quelqu'un.	Prévenu....	de l'ang. *prejudiced against.*
Prelart			n. p. c. avec toile cirée, linoléum.
Premièrement	Premièrement que de...	Avant de....	à rap. du vr. fr. *premier que de.*
Prémisse	Quitter les prémisses.	Quitter le local, les lieux, la propriété.	de l'ang. *premises.*
Prendre	Prendre commerce.	Se mettre dans les affaires.	
	Prendre magasin.	Ouvrir un magasin.	
	Prendre en mal.	Prendre en mauvaise part; s'offenser de quelque chose.	
	Prendre en pain.	Se coller, former une masse; se coaguler, se figer, se cailler.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Prendre en feu.	Prendre feu.	
	Prendre une maladie.	Contracter, gagner une maladie.	
	Prendre le dessus.	Revenir à flot; surmonter sa douleur, se consoler.	
	L'idée lui a pris.	L'idée lui est venue.	
Présentement	Je viendrai présentement.	Je viendrai tout à l'heure, bientôt.	de l'ang. *presently.*
Préservation	Préservation de nos droits.	Conservation. maintien....	
Presquement		Presque.	
Presse	Il n'y a pas de presse.	Rien ne presse, il ne faut pas vous presser.	
	Il faudrait y mettre plus de presse.	Il faudrait y mettre plus d'empressement; il faudrait se hâter davantage.	
Presser	Dépêchez-vous, j'en presse.	Dépêchez-vous, j'en ai un besoin pressant.	
Prétexte	Sous prétexte de, que....	Pour la raison que, parce que, à cause de, à raison de, vu que, etc.	
Preuve	Preuve que, en preuve que....	Pour preuve, pour preuve que	de l'ang. *as a proof, in proof.*
	Preuve que je ne vous en veux pas....	Pour vous prouver....	
	Il est en preuve que....	Il est établi, il est prouvé....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Privé	Secrétaire privé.	Secrétaire particulier.	
	Grief privé.	Grief personnel.	
	Audience privée.	Audience particulière.	
	Entrée privée.	Entrée particulière, interdite au public.	
	Négociation privée.	Négotiotion secrète.	
	Lettre privée.	Lettre confidentielle, personnelle.	
	Escalier privé.	Escalier particulier, dérobé.	
	Funérailles privées.	Funérailles en famille.	
Privément	Venez me voir privément.	Venez me voir en particulier, secrètement.	
Prix	Votre mal n'est rien au prix du mien.	....auprès du mien, en comparaison du mien.	
	Prix de départ.	Mise à prix (aux enchères).	
Procédé	Procédés judiciaires.	Procédures judicaires.	*Procédure* s'est déjà dit, en v. fr., pour *procédé*.
	Prendre des procédés contre quelqu'un.	Poursuivre quelqu'un, intenter des poursuites à quelqu'un.	
	Procédés d'une séance.	Procès - verbal d'une séance.	
Progrès	Rapporter progrès.	Ajourner; faire un rapport sur l'état de la question,	de l'ang. *to report progress.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Prolongation	Prolongation de ch. de fer.	Prolongement....	Prolongement s'applique à l'étendue; *prolongation* s'applique au temps.
Prometteur	Prometteur d'un billet.	Souscripteur......	
Promettre	Je vous promets qu'il n'y a pas de danger.	Je vous assure...	
Promissoire	Billet promissoire.	Billet, billet à ordre.	
Promoteur	Promoteur d'une motion.	Auteur, proposeur d'une motion.	
Promouvoir	Promouvoir aux honneurs. Promouvoir les intérêts.	Elever aux honneurs. Avancer, *faire fructifier, favoriser* les intérêts.	
Provision	Provision d'un acte, d'une loi.	Dispositif, disposition, clause, stipulation...	
Provisions	Marchand de provisions.	Marchand de comestibles.	
Puissance	Puissance du Canada. En puissance.	Dominion du Canada. A l'état latent.	

Q

Quai	Quai d'un pont.	Pile, culée....	
Qualification	Il a toutes les qualifications pour cet emploi.	Il a toutes les aptitudes, les qualités requises pour cet emploi.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Qualification (législation).	Capacité, habileté.	
	Qualification (élections).	Cens électoral, cens d'éligibilité.	
Qualifier	Il n'est pas qualifié pour cet emploi.	Il ne possède pas les aptitudes, les qualités requises pour cet emploi.	
	Il n'est pas qualifié pour se présenter (élections).	Il ne possède pas le cens d'éligibilité.	
Quand	Je partirai quand et lui.	Je partirai en même temps que lui.	
Quart	Un quart de fleur.	Un baril de *farine*.	
	Un quart de whiskey.	Un tonneau, un fût de whiskey.	
Quasiment		Presque; peu s'en faut.	v. fr.
Que	Il a bu plus que six verres.	Il a bu plus de six verres.	
Question	Comme question de fait.	De *fait*; en réalité; au reste.	de l'ang. *as a matter of fact.*
Quêteux	C'est plein de quêteux dans les rues.	Les rues sont pleines de mendiants.	
Queue	Jouer à la queue du loup.	Jouer à la queue leu leu.	
Qui	C'est à lui à qui je parle.	C'est à lui que je parle.	
	C'est de vous de qui je parle.	C'est de vous que je parle.	
Quoi	De quoi?	Comment? Comment dites-vous? Plaît-il?	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	C'est pas de quoi. Avoir de quoi.	C'est pas la peine. Avoir de la fortune, être en moyens.	
Quoique	Quoique cela.	Malgré cela.	
Quotation	Quotation d'un livre, d'un journal.	Citation....	de l'ang. *quotation.*

R

Rabâter	Se faire rabâter. Rabâter la même chose.	Se faire corriger, gronder. Redire, répéter	
Raccordement	Raccordement d'ennemis.	Réconciliation....	
Raccorder	Ils se sont raccordés.	Ils se sont réconciliés.	
Raccourci	Chemin de raccourci.	Chemin de traverse.	
Raccroc	Raccroc d'un chemin. Raccroc d'un rivage.	Coude, détour.... Anse, anfractuosité d'un rivage.	
Racoin		Recoin.	
Racotiller	Se racotiller.	Se contracter, se recroqueviller.	
Râfle	Râfle d'un objet (vente).	Mise en loterie...	
Râfler	Râfler un objet (vente).	Mettre un objet en loterie.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Ragoton	Ragotons (restes de viande).	Rogatons.	
Raide	Tout son raide.	Toute son énergie, force, puissance; tout son savoir-faire.	
Raison	Comme de raison. A raison des circonstances.	Bien entendu, comme de juste. En raison des circonstances.	
Raisonner	Il a fini par le raisonner.	Il a fini par lui faire entendre raison.	
Rajuster	Rajuster un tarif, une loi.	Remanier....	
Ramancheur		Rebouteur.	
Rance	Prendre en rance.	Prendre le goût, l'odeur de rance.	
Rancuneux		Rancunier.	
Rapailler	Rapailler des ouvriers. Rapailler ses effets.	Recruter, embaucher.... Rassembler, réunir....	
Rapiécer	Rapiécer des guenilles.	Rapetasser des guenilles.	On rapièce un vêtement déchiré; on rapetasse des guenilles.
Rappel	Rappel d'une loi.	Abrogation.	de l'ang. *repeal.*
Rappelable	Bref rappelable tel jour.	Bref échéant tel jour.	
Rappeler	Rappeler une loi.	Abroger, rapporter....	de l'ang. *to repeal.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Rappeler d'un jugement.	Appeler d'un jugement, interjeter appel d'un jugement.	
	Se rappeler de quelque chose ou de quelqu'un. Vous en rappelez-vous? Je me rappelle avoir lu.	Se rappeler quelque chose ou quelqu'un. Vous le rappelez-vous? Je me rappelle d'avoir.	On se rappelle une personne ou une chose; on se souvient d'une personne ou d'une chose. Entre *se rappeler* et un infinitif on met cependant la préposition *de*.
Rapport	Rapport d'une assemblée.	Compte-rendu, procès-verbal	
	Rapport à cela.	Par rapport à cela.	
	En rapport avec une motion, une affaire.	En ce qui concerne, relativement à, au sujet de.	*En rapport avec* ne doit se dire que dans le sens de *en proportion de*, *en accord avec*.
	Par rapport que.	A cause que, parce que.	
	Sous le rapport de l'intelligence.	Par rapport à, à l'égard de....	
	Rapport que...	Parce que.	
Rapportable	Bref rapportable tel jour.	Bref échéant tel jour.	
Rapporter	Rapporter une somme (comptabilité).	Reporter....	
Ras	A ras la maison.	Tout près de la maison, tout contre la maison.	
	Emplir un verre à ras.	Emplir un verre jusqu'au bord.	
	Vous êtes à ras.	Vous y êtes, vous y touchez.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Rassayer		Ressayer, essayer de nouveau.	
Rassire (se)		Se rasseoir.	
Ratteler		Atteler de nouveau.	
Raveindre		Ratteindre, reprendre, retirer.	
Rayer	Du papier rayé.	Du papier réglé.	
Réaliser	Réaliser sa position.	Se faire une idée de sa position; bien comprendre, concevoir sa position.	de l'ang. *to realize.*
Rebours	A la rebours.	A rebours, au rebours.	
Réchapper	Réchapper d'un danger.	Echapper à un danger.	*Réchapper* ne s'emploie qu'à propos d'une maladie ou de blessures.
Recherche	En recherche de	A la recherche de, en quête de...	de l'ang. *in search of.*
	Droit de recherche.	Droit de perquisition, de visite.	de l'ang. *right of search.*
Réclaircir	Se réclaircir (température).	S'éclaircir, se rasséréner.	
Recommande	Meubles faits de recommande.	Meubles faits sur commande.	
Record	Avocat de record.	Procureur en titre.	
	Demeurer de record.	Rester dans les archives.	de l'ang. *to stay on record.*
	Garder record de.	Garder note de.	de l'ang. *to keep a record of.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Laisser, mettre de record.	Consigner aux archives; laisser, mettre à l'appui.	de l'ang. *to leave, to place on record.*
Recouvrir	Il a recouvert la raison, la santé.	Il a recouvré.....	*Recouvrir*, couvrir de nouveau; *Recouvrer*, rentrer en possession.
Reculons	De reculons.	A reculons.	
Référer	Référer (qq'un à quelqu'un). Référer à un livre, un registre. Référer à qq'un pour quelque chose.	Adresser, renvoyer. Consulter un livre.... S'en référer, s'en rapporter....	
Réfrigérateur		Garde-manger.	
Refus	C'est pas de refus.	Cela ne se refuse pas.	
Regarder	Cela regarde bien.	Cela paraît bien.	de l'ang. *it looks well.*
Régistrateur		Conservateur des hypothèques.	*Registrateur* s'est déjà dit, en v. fr., dans le sens de *greffier.*
Regret	Etre au regret d'avoir commis une faute.	Se repentir d'une faute.	
Regricher	Se regricher.	Se dresser, se redresser; se hérisser; menacer des dents et des griffes.	
Reintier		Les reins; la région des reins.	
Relation	En relation à, avec....	Relativement à, par rapport à....	de l'ang. *in relation to.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Remarque	Passer des remarques.	Faire des remarques, des observations.	de l'ang. *to pass remarks.*
Remarquer	Je lui ai remarqué que....	Je lui ai fait remarquer; je l'ai prié de remarquer.	On remarque une chose pour son propre compte, mais on la fait remarquer à qqu'un.
Rembarrer	Rembarrer quelqu'un (embarrasser).	Mettre, réduire qq'un à quia; mettre qq'un hors d'état de répondre, de se défendre, d'agir.	
Remercier	Je vous remercierai pour le pain.	Veuillez me passer le pain.	
Rempirer	Le temps est rempiré.	Le temps se gâte, est encore empiré.	
Remmancher	Remmancher un membre.	Remettre un membre; réduire une fracture.	
Remplir	Remplir un but. Remplir une vacance. Remplir un emploi.	Atteindre.... Pourvoir à une vacance. Nommer à un emploi.	
Renchaussage		Rechaussement.	
Renchausser		Rechausser.	
Renclaircir	Se renclaircir (température).	S'éclaircir, se rasséréner.	
Rencontrer	Rencontrer des frais, des besoins.	Faire face aux frais, aux besoins.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Rencontrer ses engagements.	Faire honneur à ses engagements, à ses affaires.	
	Rencontrer un paiement.	Faire un paiement.	
	Rencontrer l'approbation.	Obtenir, recevoir l'approbation.	
	Rencontrer les prévisions.	Justifier....	
	Rencontrer les désirs.	Répondre aux désirs, se plier aux désirs....	
Rendu	Rendu que....	Attendu que; puisque, du moment que....	
Renfort	Renfort de chaussure.	Contrefort....	
Renfroidir		Refroidir.	
Renoncement	Renoncement à des droits acquis.	Renonciation...	*Renoncement* appartient au langage de la piété; et *renonciation* à celui des affaires.
Rentourer		Entourer, garnir.	
Rentourner	Se rentourner chez soi.	S'en retourner...	
Renverser	Renverser un jugement, une sentence.	Révoquer, infirmer....	de l'ang. *to reverse a judgment.*
Réouvrir		Rouvrir.	
Réparage	La maison a besoin de réparages.	....de réparations.	*Réparage* ne doit se dire que de l'action de réparer.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Réparer	Réparer un habit.	Raccommoder, rapiécer, repriser....	
Réponse	Les réponses de la messe.	Les répons...	
Reprendre	Se reprendre (jeu de cartes).	Prendre sa revanche.	
Réquisition	Réquisition d'assemblée.	Requête, réclamation, convocation....	
Résidence	Se bâtir une résidence.	Se construire une demeure, une maison, une habitation.	
	Avoir sa résidence dans telle rue.	Avoir son domicile....	
Résident	Les résidents de Montréal.	Les citoyens, les habitants....	
Résignation	Donner sa résignation.	Donner sa démission, prendre sa retraite.	v. fr.
Résoudre	J'ai résous le problème.	J'ai résolu....	
	Il s'est résous à répondre.	Il s'est résolu...	
Respir	Couper le respir.	Couper le souffle, la respiration.	Encore usité en France.
Responsabilité			n. p. c. avec solvabilité.
Responsable			n. p. c. avec solvable.
Réessayer		Essayer de nouveau.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Ressortir	Cette affaire ressort du juge de paix.	Cette affaire ressortit au juge de paix.	*Ressortir*, terme de jurisprudence.
Ressource	Eau de ressource.	Eau de source.	
Ressourdre	L'eau commence à ressourdre. Ressourdre (jeu de balle). Il a ressous au bout de trois semaines. Il a ressous tout de suite (du fond de l'eau).	....à sourdre, à jaillir. Rebondir. Il est arrivé, il est survenu à l'improviste... Il est revenu tout de suite à la surface; il est remonté, il a émergé tout de suite.	S'est déjà dit, en v. fr. pour se relever (du latin *resurgere*), et pour ressusciter.
Reste	A tout reste.	Coûte que coûte.	
Rester	Où restez-vous? Il est resté deux ans à Ottawa. Le pauvre piéton était resté. Le cheval était resté. Rester bête.	Où demeurez-vous? Il a demeuré... ...était fatigué, harassé, rendu. ...était exténué, fourbu. Demeurer abasourdi, déconcerté, interdit.	
Réticent	Etre réticent.	Etre circonspect, discret, renfermé; être réservé, méfiant; ne parler, n'émettre une opinion, un avis qu'avec la plus grande réserve.	de l'ang. *reticent*.
Retirer	Se retirer au Château Laurier.	Loger, se loger au Château Laurier.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	A quel hôtel vous retirez-vous?	A quel hôtel êtes-vous descendu?	
Retour	Retours officiels.	Relevés officiels.	de l'ang. *return.*
	Envoyer son retour.	Envoyer son rapport, son compte rendu.	
	Retour de fonds.	Rentrée de fonds.	
	Retour de mandat.	Renvoi de mandat.	
	Je vous souhaite bien des heureux retours.	Je vous souhaite que ce beau jour se renouvelle souvent.	de l'ang. *many happy returns of the day.*
Retournable	Bref rapportable tel jour.	Bref échéant tel jour.	
Retourner	Retourner un livre, etc.	Rapporter, remettre, rendre, renvoyer, etc.	
	Retourner une accusation.	Renvoyer....	
	Retourner une politesse.	Rendre une politesse; répondre à....	
	Retourner une réponse, un verdict.	Rendre....	
Retracer	Retracer une erreur.	Remonter à la source, à l'origine d'une erreur.	
	Retracer ses pas.	Revenir, retourner sur ses pas.	
Retraiter			n. p. c. avec battre en retraite.
Réunir	Réunir le mérite à la modestie.	Réunir le mérite et la modestie.	*Réunir* veut *et; unir* veut *à.*
Réussir	La *fête* a été réussie.	La *fête* a réussi.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Réussite	Réussite financière.	Succès financier.	*Réussite*, action de réussir; *succès*, résultat de cette action.
Rêver	Rêver à qq'un. Rêver de l'avenir. Rêver de ses fins dernières.	Rêver de qq'un. Rêver à l'avenir. Rêver sur ses....	Rêver exige la préposition *de* quand il signifie faire un rêve; la prép. *à* quand il signifie penser d'une manière vague; la prép. *sur* quand il signifie méditer.
Revirer	Revirer son cheval. Revirer de bord. Revirer le coin de rue. Se revirer.	Tourner, retourner.... Rebrousser chemin. Tourner.... Se retourner.	
Révoquer	Révoquer une loi.	Annuler, abroger, abolir, rapporter....	
Rien	Comme si rien n'était. On le voit toujours sans rien faire. En un rien de temps. Attendez rien qu'un peu.	Comme si de rien n'était. On le voit toujours à rien faire. En moins de rien. Attendez un instant, un petit instant.	
Ripousse	Il est parti comme une ripousse.	Il est parti soudainement, il est disparu soudainement.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Risée	Prendre une *risée*.	Prendre une course, lutter de vitesse.	
Risible	Une pièce risible.	Une pièce amusante, comique.	
Risquant	Cela est bien risquant.	Cela est bien hasardeux.	
Rogne	C'est une rogne (en parlant de quelqu'un).	C'est un vaurien, un chenapan.	
Rognon	Maladie de rognons.	Mal de reins.	En France, *rognon* ne se dit que du rein d'un animal, considéré comme comestible.
Romanesque	Un site romanesque.	Un site romantique.	
Rond	Rond (pour courses de chevaux).	Hippodrome, piste.	
	Rond à patiner.	Patinoir, pavillon de patinage.	
Ronde	Ronde de bœuf.	Rouelle....	
	Ronde (boxe, escrime).	Attaque, assaut.	
	Ronde d'applaudissements.	Salve....	
	Ronde de *facteur*, de laitier.	Tournée....	
Rondeusse		Dunette; rouf; timonerie (bateau).	de l'ang. *round house*.
		Remise de locomotives (ch. de fer).	
Ronge	Ronge de cheval.	Frein....	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Manger son ronge.	Ronger son frein.	
Roue	Roue d'erre.	Volant, régulateur (de machine).	
	Roue de fortune.	Roulette, tourniquet (jeux de hasard).	
Rouge	Cheval rouge.	Cheval, bai, bai-brun, etc.	
Roulette	Roulette de fer, de cuir.	Rondelle....	
Rousselé	Etre rousselé.	Avoir des rousseurs, des taches de rousseur.	
Route	Cheval de route.	Cheval de voyage, bon marcheur.	
Rumeur	Il est rumeur que....	Le bruit court, on dit....	

S

Sableux	Pays sableux.	Pays sablonneux.	*Sableux*, mêlé d'un peu de sable; *sablonneux*, couvert de sable.
Sablonneux	Farine sablonneuse.	Farine sableuse.	
Saboter	Se faire saboter (en voiture).	Se faire cahoter, se faire secouer.	*Saboter* s'est déjà dit en v. fr. pour tourmenter, secouer comme la toupie dit "sabot."

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Sacrant	C'est bien sacrant.	C'est bien contrariant, vexant (de nature à faire sacrer).	
Sacre	Lâcher des sacres.	Jurer, blasphémer.	
	Comme le sacre.	A l'extrême, comme tout.	
	Etre en sacre.	Etre en colère.	
Sacreur		Jureur, blasphémateur.	
Safreté		Gloutonnerie, gourmandise, safrerie.	
Salaire	Salaire (fonctionnaires).	Appointements, traitement.	
	Salaire (avocats, médecins).	Honoraires.	
	Salaire (députés).	Indemnité.	
	Salaire (militaires).	Solde.	
	Salaire (Souverain).	Liste civile.	
Salle	Salle-à-dîner.	Salle-à-manger.	de l'ang. *dining-room.*
Saloperie	Avoir une saloperie dans l'œil.	Avoir une poussière, une escarbille, etc.	
Sang	Se ronger les sangs.	Se faire du mauvais sang ; ne pas se tenir d'impatience, d'inquiétude.	
Sapinage	Maison entourée de beaux sapinages.	Maison entourée d'une belle sapinière.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Satisfaire	Satisfaire quelqu'un d'une chose.	Convaincre, assurer quelqu'un d'une chose.	
Sauver	Sauver de l'argent.	Economiser de l'argent; mettre de l'argent de côté.	
	Sauver du temps.	Epargner du temps.	
Sciant	C'est bien sciant.	C'est bien contrariant, vexant, fâcheux, désagréable.	
Second	Marchandises de seconde main.	Marchandises d'occasion.	
	Marchand de seconde main.	Revendeur, fripier.	
Section	Section d'une loi.	Article, paragraphe....	
Sectionnel	Questions d'intérêt sectionnel.	Questions de clocher; questions d'intérêt partiel ou local.	
Sécurité	Sécurité en garantie.	Titres, valeurs...	de l'ang. *securities*.
Sellier			n. p. c. avec bourrelier.
Semblance		Apparence, ressemblance, vraisemblance.	v. fr.
Semblant	A mon semblant.	A ce qu'il me semble, à mon avis.	
Semelle	Etre en semelle de bas.	N'avoir que ses bas, que ses chaussettes.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Semences	Il a fini ses semences.	...ses semailles.	La *semence* est la chose qu'on sème; la *semaille* est l'action de semer.
Semer	Semer des citrouilles, des fèves, des oignons, des pommes de terre.	Planter....	*Semer* ne doit se dire que dans le sens d'épandre du grain.
Séminariste	Les séminaristes du collège.	Les élèves....	*Séminariste* ne s'entend, en France, que des élèves en théologie.
Senior		Aîné, ancien, ancien en fonctions, associé principal.	
Sens	D'un sens, j'en suis pas fâché.	A un certain point de vue, sous certains rapports....	
Sentiment			n. p. c. avec flair, odorat.
Séparure	Séparure de cheveux.	Raie....	
Série			n. p. c. avec fascicule, livraison (d'un ouvrage).
Sérieux	Etes-vous sérieux?	Est-ce sérieux, parlez-vous sérieusement?	L'expression: êtes-vous sérieux? laisserait plutôt entendre, en France, que le doute porte sur le caractère de la personne plutôt que sur les paroles mêmes.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Servante	Servante générale.	Bonne à tout faire.	de l'ang. *general servant.*
Serviable	Cela est encore serviable.	Cela peut encore servir; cela est encore utile à quelque chose.	*Serviable* ne doit se dire que de quelqu'un qui aime à rendre service.
Service	C'est un homme qui est bien de service.	C'est un homme serviable; c'est un homme aimant à rendre service.	
	Entrer dans le service civil.	Entrer dans l'administration; devenir fonctionnaire.	
Servir	Servir une sommation.	Signifier une sommation; notifier par voie de justice.	de l'ang. *to serve a summons.*
Set	Set d'amis.	Cercle, groupe...	
	Set d'ouvriers.	Bande, équipe....	
	Set de livres.	Collection...	
	Set de marchandises.	Assortiment, variété...	
	Set de bijoux, de fourrures.	Parure...	
	Set d'avirons, de voiles, etc.	Jeu...	
	Set de cheminée.	Garniture...	
	Set d'outils.	Assortiment...	
	Set de salon.	Ameublement, mobilier...	
	Set de vaisselle.	Service...	
Settler	Settler un compte.	Régler, payer.....	de l'ang. *to settle.*
	Se settler (en parlant du sol).	Tasser, se tasser.	
	Se settler (en parlant du bois).	Faire son effort.	
	Se settler (en parlant de la température).	Se fixer.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Shéver		Pratiquer l'usure; écorcher, rançonner.	de l'ang. *to shave.*
Shéveur		Usurier; qui rançonne, qui écorche.	de l'ang. *shaver.*
Shipper	Shipper des marchandises. Shipper un employé.	Expédier.... Congédier, renvoyer....	de l'ang. *to ship.*
Siler	La balle m'a silé aux oreilles. Les oreilles me silent.	La balle m'a *sifflé*.... Les oreilles me tintent.	
Simple	Des simples (marchandises).	Des échantillons.	de l'ang. *sample.*
Singeur	Une singeuse.	Une singeresse.	
Site	C'est un beau site pour bâtir. Le site d'une exposition. Maison occupant un beau site.	C'est un bel emplacement. Le théâtre, le siège.... Maison bien située, en belle situation.	*Site* ne doit se dire que de l'aspect d'un lieu.
Slack	Le commerce est slack. Donner du slack.	Le commerce est stagnant, peu actif. Détendre, desserrer, relâcher;	
Slaquer	Donner du jeu.	Desserrer, détendre, relâcher; mollir, faiblir; ralentir, devenir plus lent.	de l'ang. *to slack.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Smogler		Faire de la contrebande; passer, faire passer en contrebande ou en fraude.	de l'ang. *to smuggle.*
Smogleur		Contrebandier, fraudeur.	de l'ang. *smuggler.*
Soc	Soc de porc.	Echinée....	
Sofa			n. p. c. avec canapé.
Soi-disant	Les soi-disant rapports.	Les prétendus....	*Soi-disant* ne peut se rapporter qu'à des personnes; jamais à des choses.
Soin	Il n'y a pas de soin.	Ce n'est pas la peine; soyez sans inquiétude.	
Solage	Solage d'une maison.	Fondements, fondations...	
Solide	En or solide.	En or masif.	
Solider		Consolider, fortifier, renforcer.	
Soliveau			n. p. c. avec solive.
Sortir	Je sors d'être malade. Je sors de le voir. Sortir un journal.	Je viens d'être malade. Je viens de le voir; je l'ai vu il y a un instant. Publier, commencer à publier; faire paraître.	
Soubassement			n. p. c. avec sous-sol.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Souffle	Cheval qui souffle.	Cheval poussif.	
Souffrable	Enfant peu souffrable.	Enfant insupportable.	
Souffrant	Maladie souffrante.	Maladie douloureuse, insupportable.	
Souris	Souris-chaude.	Chauve-souris.	
Sous	Sous ces circonstances.	Dans....	
	Sous considération.	En....	
	Sous le plus court délai.	Dans....	
	Sous un avis de dix jours.	A dix jours d'avis.	
Souscrire	Souscrire à un livre, à une statue.	Souscrire pour...	
Span	Un span de chevaux.	Une paire de chevaux.	
Spanner	Des chevaux qui spannent bien.	Des chevaux qui font bien la paire, qui sont bien appareillés.	de l'ang. *to span.*
Spécification	Spécifications d'un contract.	Mémoire descriptif, devis, cahier des charges (de travaux, d'une adjudication).	
Station	Station de feu.	Poste de pompiers.	de l'ang. *fire station.*
Stoquer	Stoquer sa maison.	Meubler sa maison.	de l'ang. *to stock.*

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Se stoquer (meubles, vivres, etc.)	Se pourvoir, s'approvisionner, se meubler.	
	Se stoquer (marchandises).	S'assortir.	
	Se stoquer (toilette).	S'acheter de beaux habits; faire des frais de toilette; se mettre sur son fin.	
Strap		Courroie, lanière.	
	Strap à rasoir.	Cuir à repasser.	
	Strap de casque.	Jugulaire.	
Straper		Attacher, lier, entourer avec une courroie, une lanière.	de l'ang. *to strap*.
	Straper un rasoir.	Passer un rasoir sur le cuir.	
Stupéfait	J'ai été stupéfait par cette nouvelle.	J'ai été stupéfié	*Stupéfait* est un adjectif, le verbe *stupéfaire* n'existant pas.
Substantiel	Une augmentation substantielle.	Une augmentation importante, considérable.	
Suggestion	Suggestion (sens de bon conseil).	Avis, conseil, recommandation.	*Suggestion* ne s'emploie généralement, en France, qu'en mauvaise part.
	Suggestion (dans une loi).	Annotation.	
Suite	J'y vais de suite.	J'y vais tout de suite; j'y vais sur le champ, à l'instant.	*De suite* signifie la succession non interrompue; *tout de suite* marque qu'il n'y a aucun retard dans le temps.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Supporter	Supporter un gouvernement.	Appuyer, soutenir....	de l'ang. *to support*.
	Supporter une proposition.	Appuyer, donner son appui à....	
	Il supporte bien le vin.	Il porte....	
Sur	La clef est sur la porte.	La clef est à la porte.	
	Atteler un cheval sur la voiture.	...à la voiture.	
	Lire sur un journal.	..dans un journal.	
	Agir sur sa propre responsabilité.	...sous sa propre responsabilité.	
Sûr	Il viendra sûr.	Il viendra sûrement.	
Suspect			n. p. c. avec susceptible.
Switcher		Aiguiller, garer (ch. de fer).	de l'ang. *to switch*.
Switcheur		Aiguilleur.	de l'ang. *switcher*.

T

Tabacconniste		Marchand de tabac.	de l'ang. *tobacconist*.
Tâcher	Tâches qu'il soit content.	Tâches de le contenter.	
	Tâches qu'il accepte mon offre.	Faites en sorte qu'il accepte mon offre.	
Taille	Taille de robe.	Corsage de robe.	

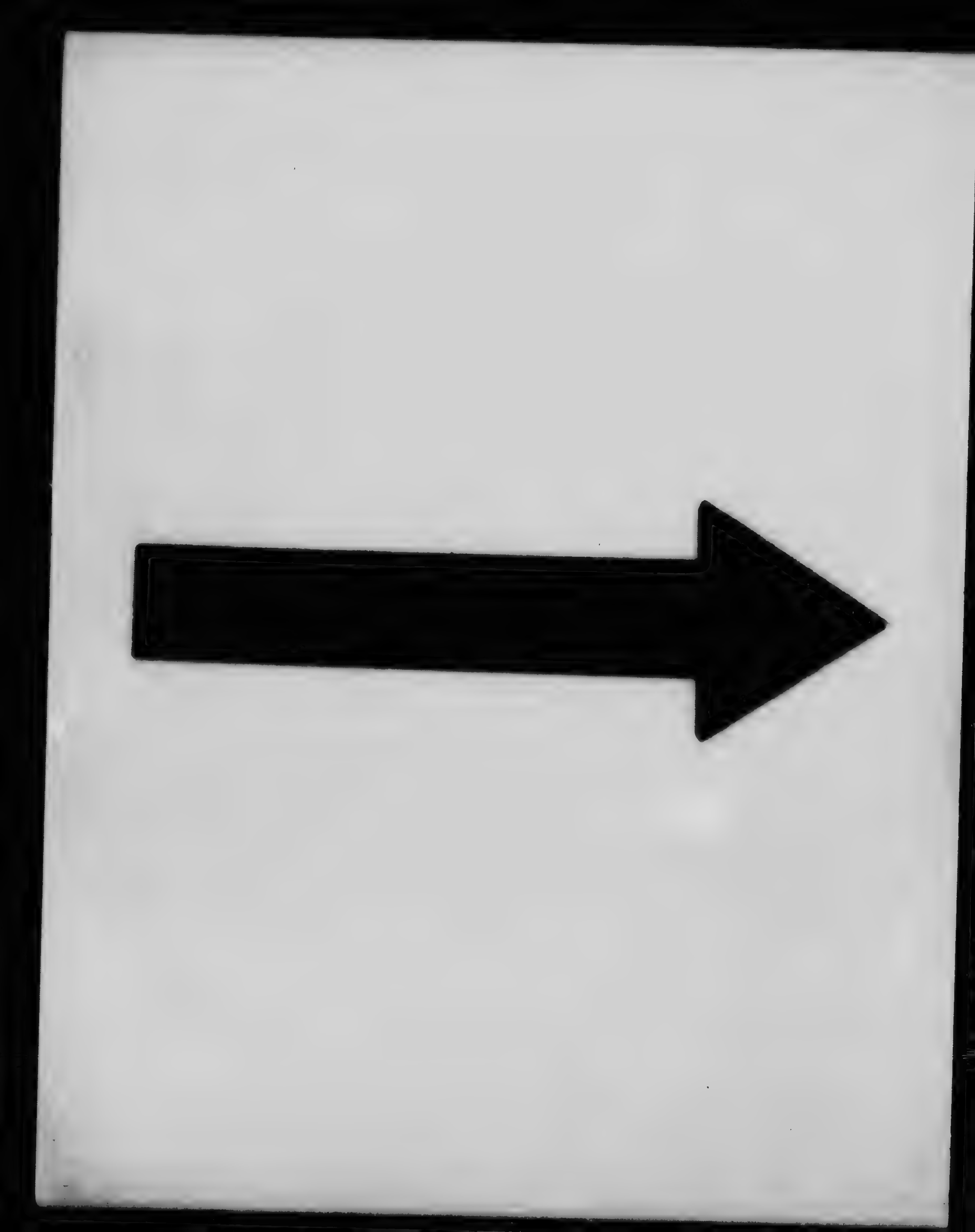
	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Talle	Talle de fraises.	Touffe, pied de fraises.	
	Talle d'arbres.	Bouquet d'arbres.	
Tanner	Ne venez donc pas me tanner.	Ne venez donc pas m'ennuyer, m'importuner.	
Tannerie	Quelle tannerie!	Quel ennui! Quelle contrariété.	
Tant	Tant qu'à moi. Jusqu'à tant que vous soyez arrivé.	Quant à moi. Jusqu'à ce que vous soyez arrivé.	
Tapisserie	Tapisserie (papier).	Papier; papier peint; papier-tenture.	
Tapisseur		Tapissier.	
Tapocher		Battre, rosser.	
Taraud			n. p. c. avec écrou.
Tarauder	Tarauder un écrou.	Visser....	
Taux	Le taux de la population.	Le chiffre....	
Tavelle		Galon (de laine).	
Tel	Toute telle proposition.	Toute proposition de ce genre.	de l'ang. *every such.*
Temps	En temps (ch. de fer).	A l'heure.	de l'ang. *on time.*
	Il est sorti depuis un bout de temps.	Il est sorti depuis quelques instants.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
	Voilà un bon bout de temps que j'attends.	Voilà longtemps que j'attends.	
	Dans le temps de le dire.	En moins de rien.	
	Tenir le temps des ouvriers.	Contrôler les heures de travail des ouvriers.	
Tendresse	Tendresse de la viande.	Tendreté....	
Tenir	Tenir le temps des ouvriers.	Contrôler les heures de travail des ouvriers.	
Terme	Terme de la Cour Supérieure.	Session....	
	Durant le terme.	Pendant la session des tribunaux.	
	Terme d'office.	Durée d'office.	
	Parler dans les termes.	S'exprimer, parler correctement; user d'un langage affecté, maniéré.	
Terre	Il est tombé à terre.	....par terre.	*Par terre*, ce qui touchait déjà à la terre; *à terre*, ce qui n'y touchait pas.
	L'eau est tombée par terre.	....à terre.	
Terrine	Terrine de fer-blanc.	Vase, vaisseau en fer-blanc.	*Terrine* ne doit se dire que des vases en terre cuite.
Tête	Tête d'oreiller.	Taie d'oreiller.	
	Tête en fromage.	Fromage de tête.	
Thébord		Plateau.	de l'ang. *tea-board*.
Timon			N. p. c. avec brancard (de voiture).

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Tinton	Tinton (cloche). Donner du tinton.	Tintement. Donner du tintouin; donner de l'inquiétude, de l'embarras.	
Tirer	Tirer de l'eau. Tirer une vache. Tirer une pierre, etc. Tirer une course. Tirer quelqu'un aux cartes. Se *faire* tirer aux cartes.	Puiser.... Traire.... Jeter, lançer... Faire une course; lutter à la course; courir. Tirer les cartes à quelqu'un; dire la bonne aventure à qq'un. Se *faire* tirer les cartes; se faire dire la bonne aventure.	
Tosson		Bélier; taureau sans cornes.	Ce mot possède, en Normandie, comme au Canada, la signification d'homme grossier.
Tombe			n. p. c. avec bière, cercueil.
Tomber	Tomber d'un mal. Tomber en botte.	Tomber du haut mal; avoir une attaque d'épilepsie. Se défaire, s'écrouler.	
Tombleur		Verre à boire.	de l'ang. *tumbler*.
Toquer	Se toquer les uns contre les autres. Les voitures se sont toquées.	Se frapper, se heurter.... Les voitures se sont heurtées, sont venues en collision.	

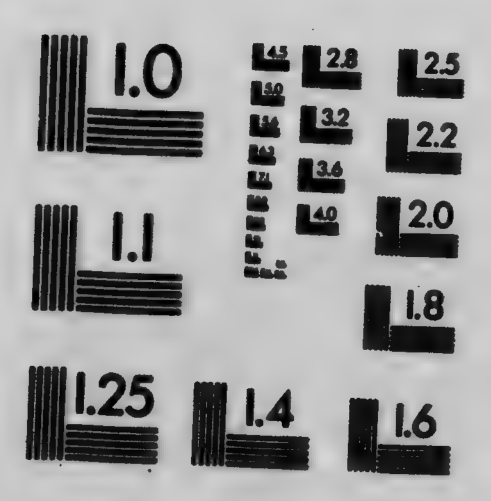
	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Tordeur	Tordeur (à tordre le linge).	Tordoir.	
Touer			n. p. c. avec remorquer.
Toucher	Toucher le piano.	Jouer du piano.	
Tour	Tour d'ongle. Tou. de rein.	Panaris, tourniole. Effort.	
Tourmenter			n. p. c. avec presser vivement; solliciter.
Tourne	Tourne-clefs.	Guichetier, gôlier.	de l'ang. *turnkey.*
Tout	Il est arrivé tout d'un coup.	Il est arrivé tout à coup.	*Tout à coup,* inopinément; — *Tout d'un coup,* d'une seule fois.
Train	Faire le train (maison). Faire son train (animaux).	Faire le ménage. Soigner ses animaux.	
Trâlée	Une trâlée d'enfants.	Bande, *foule,* grand nombre, etc.	Le mot *trâlée* est encore usité en ce sens en Saintonge.
Transfert	Transfert (tramway).	Correspondance.	
Transiger	Transiger des affaires.	Conclure, faire, négocier, traiter	de l'ang. *to transact business.*
Transportation			n. p. c. avec transport.
Transquestion		Contre - interrogatoire.	

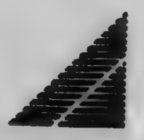
	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Transquestionner		Contre-interroger.	
Travail	Travail de voiture.	Brancard.	
Travaillant	C'est un bon travaillant.	C'est un bon ouvrier; c'est un homme laborieux.	
Traverse	Traverse de chemin de fer.	Passage à niveau; croisement.	
	Traverse de rivière.	Passage.	
Traverser	Traverser un pont.	Passer....	
Trémeau			n. p. c. avec trumeau.
Trempe	Etre tout trempe.	Etre trempé; être tout mouillé, être tout en sueur.	
Tribut	Tributs floraux.	Fleurs; couronne funéraires.	de l'ang. *floral tributes.*
Trimer		Parer, orner; garnir, border; émonder, élaguer, tailler.	de l'ang. *to trim.*
Tripoter			n. p. c. avec tapoter.
Trompe	Faire une trompe.	Se tromper; commettre une erreur; faire une bévue.	
Tronc			n. p. c. avec tirelire.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)





	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Trop	Trop de bonne heure.	De trop bonne heure.	
Trouble	Etre dans le trouble.	Avoir de l'ennui, des difficultés; avoir des inquiétudes, des tourments; être dans l'embarars, dans le malheur.	de l'ang. *to be in trouble.*
	Etre en trouble avec quelqu'un.	Avoir des ennuis avec quelqu'un; avoir un différend...	
	Donner du trouble.	Donner du dérangement, des ennuis; causer de l'embarras, des désagréments.	
	Se donner du trouble.	Se donner du mal, de la peine.	
	Il y a du trouble à la Chambre.	Il y a de l'agitation, des désordres....	
	Prendre le trouble de....	Se donner la peine de....	
	Avoir du trouble à faire une chose.	Avoir du mal, de la difficulté....	
	C'est trop de trouble.	C'est vous donner trop de mal; ce n'est pas la peine.	
Troubler	Je vous troublerai pour le pain.	Veuillez me passer le pain.	
Trousseau	Trousseau de bébé.	Layette....	
Trouvaille	Une lugubre trouvaille.	Une lugubre découverte.	*Trouvaille* ne se dit, en France, que d'une découverte heureuse.

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
True-bill		Accusation fondée; arrêt de mise en accusation.	
Tuer	Tuer une chandelle.	Eteindre, souffler une chandelle, une bougie.	
Tuque			n. p. c. avec bonnet de nuit.
Tuyau	Tuyau de locomotive, de paquebot.	Cheminée....	

U

Un..			Eviter de donner à cette diphtongue le son de in.
	Un chacun.	Chacun.	
Universitaire	Universitaires (d'une université).	Etudiants, élèves	
Usable	Etoffe trop usable.	Etoffe qui s'use trop vite.	
Usure	Etre d'usure.	Gaspiller, user ses effets en peu de temps.	
Usurier	Un enfant usurier.	Un enfant gaspilleur, sans soin; qui gaspille, use ses effets en peu de temps.	

V

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Vacance	Prendre sa vacance.	Prendre ses vacances.	*Vacance*, au singulier, ne doit se dire que du temps pendant lequel une place, une dignité n'est pas remplie.
Vaillant			n. p. c. avec fanfaron, prétentieux.
Vaillantise			n. p. c. avec fanfaronnade, forfanterie.
Valant	Il n'a pas un sou valant.	Il n'a pas un sou vaillant.	
Valeur	C'est bien de valeur.	C'est bien pénible, fâcheux, malheureux, regrettable.	v. fr.
Valise			n. p. c. avec malle.
Valoir	Cet homme vaut tant.	Cet homme est riche de tant, a une fortune de tant.	de l'ang. *is worth so much.*
Varder		Errer de ci de là.	à rap. de *vreder*, qui se disait, en v. fr., à peu près dans le même sens.
Veillée	Donner une veillée.	Donner une soirée.	
Veiller	Venez veiller chez moi.	Veiller passer la veillée, la soirée.	

	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Velimeux		Venimeux.	
Velvetine		Velours de coton.	de l'ang. *velveteen.*
Venimeux	C'est une herbe venimeuse.	C'est une herbe vénéneuse.	*Vénéneux* se dit des plantes; *Venimeux,* des animaux.
Venir	La semaine qui vient.	La semaine prochaine.	
Verre	Verre à patte.	Verre à pied.	
Versant	Embarcation versante.	Embarcation sujette à chavirer.	*Versant* ne se dit, en France, que des voitures.
Verser	Le canot a versé. Verser de l'eau par terre.	....a chaviré. Répandre de l'eau à terre.	
Veste			n. p. c. avec gilet.
Vie	Pour la vie (loi criminelle).	A perpétuité.	
Vieux	Cet enfant est plus vieux que son frère.	Cet enfant est plus âgé que son frère.	*Vieux* ne doit jamais s'appliquer à un enfant.
Virer	Virer une voiture. Se virer. Virer de bord.	Tourner.... Se tourner. Rebrousser chemin.	
Vis à Vis	Sévère vis-à-vis de ses amis.	Sévère envers ses amis.	
Vitrail	Vitraux de magasin.	Vitrines....	

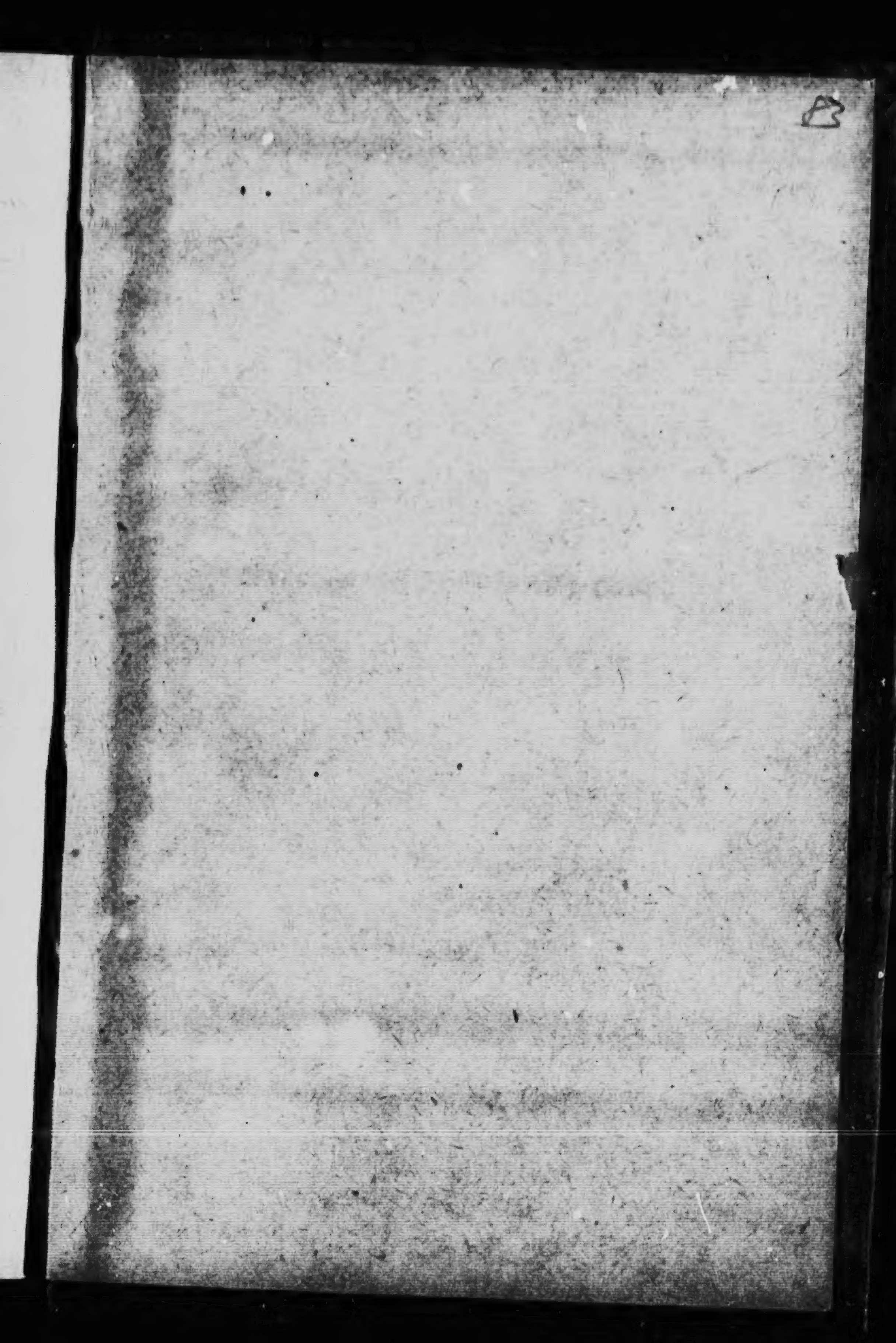
	Ne pas dire	Mais dire	Observations
Vitre	Vitre pilée.	Verre pilé.	
Vogue	Coiffure en vogue.	Coiffure à la mode.	
Voilier	Un voilier de canards.	Une volée de canards.	
Voiturier			n. p. c. avec carrossier (fabricant de voitures).
Voler	Faire voler de l'eau.	Faire jaillir de l'eau.	
Vote	Votes et Délibérations.	Procès-verbaux, comptes-rendus.	de l'ang. *Votes and Proceedings.*
Voteur		Votant (celui qui vote).	
Vous	Si j'étais de vous.	Si j'étais à votre place.	
Vue	Exposer ses vues.	Donner son opinion.	

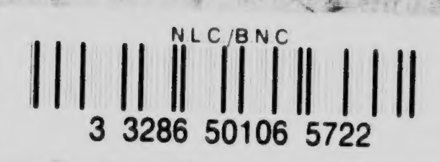
W

Watcher		Guetter, surveiller; faire le guet, être aux aguets, à l'affût.	de l'ang. *to watch.*

Z

Zigaillage		Ouvrage gâché, mal fait.	
Zigailler	Zigailler un ouvrage.	Gâcher....	
	Zigailler un cheval.	Rudoyer, tirailler....	


83


NLC/BNC
3 3286 50106 5722

